Ibirimo/Summary/Sommaire *page/urup*

A. Amategeko/Laws/Lois

N° 09/2012 ryo kuwa 17/04/2012
Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano mpuzamahanga yo kurengera ibimera harimo n'amasezerano y'Umuryango Mpuzamahanga Urengera Abakozi ajyanye n'ishyirwa mu bikorwa ry'imyanzuro y'ubuzima n'ubuziranenge bw'ibimera yashyiriweho umukono i Roma kuwa 26/08/2008 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Umuryango Mpuzamahanga wita ku buhinzi n'ibiribwa ku Isi.....6
N° 09/2012 of 17/04/2012
Law authorising the ratification of the International Plant Protection Convention Including the International Labor Organization on the application of sanitary and phytosanitary measures signed in Rome, on 26/08/2008, between the Republic of Rwanda and the United Nations Food and Agricultural Organization.....6
N° 09/2012 du 17/04/2012
Loi autorisant la ratification de la convention internationale pour la protection des végétaux y compris les accords de l'Organisation Internationale du Travail sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires signée á Rome le 26/08/2008, entre la République du Rwanda et l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture……6

Nº11/2012 ryo kuwa 03/05/2012
Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'impano nº TF010953 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 17 Mutarama 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) gihagarariye Ikigega Mpuzamahanga cy'Iterambere y'Abanyamerika, yerekeranye n'impano ingana na miliyoni eshanu n'ibihumbi ijana na mirongo icyenda z'Amadolari y'Abanyamerika (5.190.000 USD) agenewe umushinga ugamije gufata neza ubutaka, kubika amazi no kuhirira imyaka.……11
Nº11/2012 of 03/05/2012
Law authorising the ratification of the grant agreement nº TF010953 signed in Kigali, Rwanda on 17 January 2012, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA) acting as administrator of the United States Agency for International Development single donor trust fund, relating to the grant of five million, one hundred and ninety thousand American Dollars (USD 5,190,000) for the land husbandry, water harvesting, and Hillside Irrigation Project……11
Nº11/2012 du 03/05/2012
Loi autorisant la ratification de l'accord de don nº TF010953 signé á Kigali, au Rwanda le 17 janvier 2012, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA) agissant en qualité d'administrateur du fonds unique de l'Agence Américaine pour le Développement International, relatif au don de cinq millions cent quatre-vingt-dix mille Dollars Américains (5.190.000 USD) pour le projet de gestion des terres, de collecte d'eau et d'irrigation collinaire……11

Nº12/2012 ryo kuwa 03/05/2012
Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'impano nº TF011435 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku a 17 Mutarama 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) gihagarariye Ikigega Mpuzamahanga cy'Iterambere y'Abanyakanada, yerekeranye n'impano ingana na miliyoni indwi n'ibihumbi magana inani z'Amadolari y'Abanyamerika (7.800.000 USD) agenewe umushinga ugamije gufata neza ubutaka, kubika amazi no kuhirira.……16

Nº12/2012 of 03/05/2012
Law authorising the ratification of the grant agreement nº TF011435 signed in Kigali, Rwanda on 17 January 2012, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA) acting as administrator of the Canadian International Development Agency single donor trust fund, relating to the grant of seven million, eight hundred thousand American Dollars (USD 7,800,000) for the land husbandry, water harvesting, and hillside irrigation project……...16
Nº12/2012 du 03/05/2012
Loi autorisant la ratification de l'accord de don nº TF011435 signé á Kigali, au Rwanda le 17 janvier 2012, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA) agissant en qualité d'administrateur du fonds unique de l'agence Canadienne de Développement International, relatif au don de sept millions huit cent mille dollars Américains (7.800.000 USD) pour le projet de gestion des terres, de collecte d'eau, et d'irrigation collinaire……16

Nº13/2012 ryo kuwa 03/05/2012
Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo nº 1430P yashyiriweho umukono i Vienna/Vienne, muri Austria/Autriche kuwa 07 Werurwe 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cya OPEC Gitsura Amajyambere Mpuzamahanga (OFID), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni icumi z'Amadolari y'Abanyamerika (10.000.000 USD) agenewe umushinga w'umuhanda Rubengera – Gisiza…….21
Nº13/2012 of 03/05/2012
Law authorising the ratification of the loan agreement nº 1430P signed in Vienna, Austria on 07 March 2012, between the Republic of Rwanda and the OPEC fund for International Development (OFID), relating to the loan of ten million American dollars (USD 10,000,000) for the Rubengera – Gisiza road Project……..21
Nº13/2012 du 03/05/2012
Loi autorisant la ratification de l'accord de prêt nº 1430P signé á Vienne, en Autriche le 07 mars 2012, entre la République du Rwanda et le fonds OPEP pour le Développement International (OFID), relatif au prêt de dix millions de Dollars Américains (10.000.000 USD) pour le projet de route Rubengera – Gisiza……..21

Nº14/2012 ryo kuwa 03/05/2012
Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo nº 5041-RW yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda ku ya mbere Werurwe 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni eshatu n'ibihumbi magana atatu z'Amadetesi (3.300.000 DTS) agenewe umushinga wo kunganira ubushobozi imiyoborere igamije ihiganwa ku masoko……26
Nº14/2012 of 03/05/2012
Law authorising the ratification of the financing agreement nº 5041-RW signed in Kigali, Rwanda on 01 March 2012, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of three million, three hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 3,300,000) for the governance for competitiveness technical assistance project ……..…26
Nº14/2012 du 03/05/2012
Loi autorisant la ratification de l'accord de financement nº 5041-RW signé á Kigali, au Rwanda le 1er mars 2012, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de trois millions trois cent mille Droits de Tirages Spéciaux (3.300.000 DTS) pour le projet d'assistance technique en gouvernance pour la compétitivité…….26

B. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels

Nº07/01 ryo kuwa 03/05/2012
Iteka rya Perezida ryemeza kwemeza burundu amasezerano y'impano nº TF010953 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 17 Mutarama 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) gihagarariye Ikigega Mpuzamahanga cy'Iterambere cy'Abanyamerika, yerekeranye n'impano ingana na miliyoni eshanu n'ibihumbi ijana na mirongo icyenda z'Amadolari y'Abanyamerika (5.190.000 USD) agenewe umushinga ugamije gufata neza ubutaka, kubika amazi no kuhirira imyaka ku mabanga y'imisozi……...31
Nº07/01 of 03/05/2012
Presidential Order on the ratification of the grant agreement nº TF010953 signed in Kigali, Rwanda on 17 January 2012, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA) acting as administrator of the united states agency for International Development single donor trust fund, relating to the grant of five million, one hundred and ninety thousand American Dollars (USD 5,190,000) for the land husbandry, water harvesting, and hillside irrigation project……...31
Nº07/01 du 03/05/2012
Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord de don nº TF010953 signé á Kigali, au Rwanda le 17 janvier 2012, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA) agissant en qualité d'administrateur du fonds unique de l'Agence Américaine pour le Développement International, relatif au don de cinq millions cent quatre-vingt-dix mille Dollars Américains (5.190.000 USD) pour le projet de gestion des terres, de collecte d'eau, et d'irrigation collinaire……...31

Nº08/01 ryo kuwa 03/05/2012
Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'impano nº TF011435 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 17 Mutarama 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) gihagarariye Ikigega Mpuzamahanga cy'Iterambere cy'Abanyakanada, yerekeranye n'impano ingana na miliyoni indwi n'ibihumbi magana inani z'Amadolari y'Abanyamerika (7.800.000 USD) agenewe umushinga ugamije gufata neza ubutaka, kubika amazi no kuhirira imyaka ku mabanga y'imisozi…36
Nº08/01 of 03/05/2012
Presidential Order on the ratification of the grant agreement nº TF011435 signed in Kigali, Rwanda on 17 January 2012, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA) acting as administrator of the Canadian International Development Agency single donor trust fund, relating to the grant of seven million, eight hundred thousand American Dollars (USD 7,800,000) for the land husbandry, water harvesting and hillside irrigation project……..36
Nº08/01 du 03/05/2012
Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord de don nº TF011435 signé á Kigali, au Rwanda le 17 janvier 2012, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développent (IDA) agissant en qualité d'administrateur du fonds unique de l'Agence Canadienne de Développement International, relatif au don de sept millions huit cent mille Dollars Américains (7.800.000 USD) pour le projet de gestion des terres, de collecte d'eau et d'irrigation collinaire……36

N°09/01 ryo kuwa 03/05/2012
Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'inguzanyo nº 1430P yashyiriweho umukono i Vienna/Vienne, muri Austria/Autriche ku wa 07 Werurwe 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cya OPEC Gitsura Amajyambere Mpuzamahanga (OFID), yerekeranye n'inguzanyo

ingana na miliyoni icumi z'Amadolari y'Abanyamerika (10.000.000 USD) agenewe umushinga w'umuhanda Rubengera – Gisiza……41
N°09/01 of 03/05/2012
Presidential Order on the ratification of the loan agreement nº 1430P signed in Vienna, Austria on 07 March 2012, between the Republic of Rwanda and the OPEC fund for International Development (OFID), relating to the loan of ten million American Dollars (USD 10,000,000) for the Rubengera – Gisiza road project……41
N°09/01 du 03/05/2012
Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord de prêt nº 1430P signé á Vienne, en Autriche le 07 mars 2012, entre la République du Rwanda et le fonds OPEP pour le Développement International (OFID), relatif au prêt de dix millions de dollars américains (10.000.000 USD) pour le projet de route Rubengera – Gisiza……...41

Nº10/01 ryo kuwa 03/05/2012
Iteka rya Perezida ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo nº 5041-RW yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda ku ya mbere Werurwe 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni eshatu n'ibihumbi magana atatu z'Amadetesi (3.300.000 DTS) agenewe umushinga wo kunganira ubushobozi imiyoborere igamije ihiganwa ku masoko.....46
N° 10/01 of 03/05/2012
Presidential Order on the ratification of the financing agreement nº 5041-RW signed in Kigali, Rwanda on 01 March 2012, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of three million, three hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 3,300,000) for the governance for competitiveness technical assistance project……..46
N° 10/01 du 03/05/2012
Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord de financement nº 5041-RW signé á Kigali, au Rwanda le 1er mars 2012, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de développement (IDA), relatif au crédit de trois millions trois cent mille Droits de Tirages Spéciaux (3.300.000 DTS) pour le projet d'assistance technique en gouvernance pour la compétitivité…….46

C. <u>Imiryango idaharanira inyungu/Non profit making associations/Associations sans but lucratif</u>

Nº 30/08.11 ryo kuwa 15/02/2012
Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango «Pentecostal Power Church in Africa-P.P.C.A» kandi ryemera Abavugizi bawo……51
Nº 30/08.11 of 15/02/2012
Ministerial Order granting legal status to the association « Pentecostal Power Church in Africa-P.P.C.A » and approving its Legal Representatives…….51
Nº 30/08.11 du 15/02/2012
Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile á l'association «Pentecostal Power Church in Africa-P.P.C.A » et portant agréement de ses Représentants Légaux……

Nº37/08.11 ryo kuwa 22/02/2012
Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango « Action for Inclusive Education Development-Rwanda (AIEDR) » kandi ryemera Abavugizi bawo…….65

Nº37/08.11 of 22/02/2012
Ministerial Order granting legal status to the association « Action for Inclusive Education Development-Rwanda (AIEDR) » and approving its Legal Representatives……...65

Nº37/08.11 du 22/02/2012
Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile á «Action for Inclusive Education Development-Rwanda (AIEDR) » et portant agrément de ses Représentants Légaux…….65

ITEGEKO N° 09/2012 RYO KUWA 17/04/2012 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO MPUZAMAHANGA YO KURENGERA IBIMERA HARIMO N'AMASEZERANO Y'UMURYANGO MPUZAMAHANGA URENGERA ABAKOZI AJYANYE N'ISHYIRWA MU BIKORWA RY'IMYANZURO Y'UBUZIMA N'UBUZIRANENGE BW'IBIMERA YASHYIRIWEHO UMUKONO I ROMA KU WA 26/08/2008 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'UMURYANGO MPUZAMAHANGA WITA KU BUHINZI N'IBIRIBWA KU ISI

LAW N° 09/2012 OF 17/04/2012 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION INCLUDING THE INTERNATIONAL LABOR ORGANIZATION ON THE APPLICATION OF SANITARY AND PHYTOSANITARY MEASURES SIGNED IN ROME, ON 26/08/2008, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE UNITED NATIONS FOOD AND AGRICULTURAL ORGANIZATION

LOI N° 09/2012 DU 17/04/2012 AUTORISANT LA RATIFICATION DE LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VEGETAUX Y COMPRIS LES ACCORDS DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL SUR L'APPLICATION DES MESURES SANITAIRES ET PHYTOSANITAIRES SIGNEE A ROME LE 26/08/2008, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Authorization for ratification

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 3: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Autorisation de ratification

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 09/2012 RYO KUWA 17/04/2012 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO MPUZAMAHANGA YO KURENGERA IBIMERA HARIMO N'AMASEZERANO Y'UMURYANGO MPUZAMAHANGA URENGERA ABAKOZI AJYANYE N'ISHYIRWA MU BIKORWA RY'IMYANZURO Y'UBUZIMA N'UBUZIRANENGE BW'IBIMERA YASHYIRIWEHO UMUKONO I ROMA KUWA 26/08/2008 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'UMURYANGO MPUZAMAHANGA WITA KU BUHINZI N'IBIRIBWA KU ISI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

LAW N° 09/2012 OF 17/04/2012 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION INCLUDING THE INTERNATIONAL LABOR ORGANIZATION AGREEMENT ON THE APPLICATION OF SANITARY AND PHYTOSANITARY MEASURES SIGNED IN ROME, ON 26/08/2008, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE UNITED NATIONS FOOD AND AGRICULTURAL ORGANIZATION

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LOI N° 09/2012 DU 17/04/2012 AUTORISANT LA RATIFICATION DE LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VEGETAUX Y COMPRIS LES ACCORDS DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL SUR L'APPLICATION DES MESURES SANITAIRES ET PHYTOSANITAIRES SIGNEE A ROME LE 26/08/2008, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:
Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 13 Gashyantare 2012;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 29 Gashyantare 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94**,** iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n' iya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano Mpuzamahanga yo kurengera ibimera harimo n'Amasezerano y'Umuryango Mpuzamahanga urengera Abakozi ajyanye n'ishyirwa mu bikorwa ry'imyanzuro y'ubuzima n'ubuziranenge bw'ibimera yashyiriweho umukono i Roma ku wa 26/08/2008 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Buhinzi n'Ibiribwa ku Isi;

YEMEJE:

<u>Ingingo ya mbere</u>: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano Mpuzamahanga yo kurengera

THE PARLIAMENT:
The Chamber of Deputies, in its session of 13 February 2012;

The Senate, in its session of 29 February 2012;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

Having considered the International Plant Protection Convention including the International Labor Organization Agreement on the application of sanitary and phytosanitary measures signed in Rome, on 26/08/2008, between the Republic of Rwanda and the United Nations Food and Agricultural Organization;

ADOPTS:

<u>Article One</u>: Authorization for ratification

The International Plant Protection

LE PARLEMENT :
La Chambre des Députés, en sa séance du 13 février 2012;

Le Sénat, en sa séance du 29 février 2012;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;

Considérant la Convention Internationale pour la Protection des Végétaux y compris les Accords de l'Organisation Internationale du Travail sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires signée à Rome le 26/08/2008, entre la République du Rwanda et l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture ;

ADOPTE:

<u>Article premier</u>: Autorisation de ratification

La Convention Internationale pour la

ibimera harimo n'Amasezerano y'Umuryango Mpuzamahanga arengera Abakozi ajyanye n'ishyirwa mu bikorwa ry'imyanzuro y'ubuzima n'ubuziranenge bw'ibimera yashyiriweho umukono i Roma ku wa 26/08/2008 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Umuryamgo Mpuzamahanga wita ku Buhinzi n'Ibiribwa ku Isi, yemerewe kwemezwa burundu.

Convention including the International Labor Organization Agreement on the application of Sanitary and Phytosanitary measures signed in Rome, on 26/08/2008, between the Republic of Rwanda and the United Nations Food and Agricultural Organization, is hereby authorized for ratification.

Protection des Végétaux y compris les Accords de l'Organisation Internationale du Travail sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires signée à Rome le 26/08/2008, entre la République du Rwanda et l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture, est autorisée à être ratifiée.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **17/04/2012**

Kigali, on **17/04/2012**

Kigali, le **17/04/2012**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEGEKO Nº11/2012 RYO KUWA 03/05/2012 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO Nº TF010953 YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 17 MUTARAMA 2012, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA) GIHAGARARIYE IKIGEGA MPUZAMAHANGA CY'ITERAMBERE Y'ABANYAMERIKA, YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI ESHANU N'IBIHUMBI IJANA NA MIRONGO ICYENDA Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (5.190.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA UGAMIJE GUFATA NEZA UBUTAKA, KUBIKA AMAZI NO KUHIRIRA IMYAKA KU MABANGA Y'IMISOZI

LAW Nº11/2012 OF 03/05/2012 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT Nº TF010953 SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 17 JANUARY 2012, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA) ACTING AS ADMINISTRATOR OF THE UNITED STATES AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT SINGLE DONOR TRUST FUND, RELATING TO THE GRANT OF FIVE MILLION, ONE HUNDRED AND NINETY THOUSAND AMERICAN DOLLARS (USD 5,190,000) FOR THE LAND HUSBANDRY, WATER HARVESTING, AND HILLSIDE IRRIGATION PROJECT

LOI Nº11/2012 DU 03/05/2012 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON Nº TF010953 SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 17 JANVIER 2012, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA) AGISSANT EN QUALITE D'ADMINISTRATEUR DU FONDS UNIQUE DE L'AGENCE AMERICAINE POUR LE DEVELOPPEMENT INTERNATIONAL, RELATIF AU DON DE CINQ MILLIONS CENT QUATRE-VINGT-DIX MILLE DOLLARS AMERICAINS (5.190.000 USD) POUR LE PROJET DE GESTION DES TERRES, DE COLLECTE D'EAU ET D'IRRIGATION COLLINAIRE

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa, n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Authorisation for ratification

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 3: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Autorisation de ratification

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO Nº11/2012 RYO KUWA 03/05/2012 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO Nº TF010953 YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 17 MUTARAMA 2012, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA) GIHAGARARIYE IKIGEGA MPUZAMAHANGA CY'ITERAMBERE Y'ABANYAMERIKA, YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI ESHANU N'IBIHUMBI IJANA NA MIRONGO ICYENDA Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (5.190.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA UGAMIJE GUFATA NEZA UBUTAKA, KUBIKA AMAZI NO KUHIRIRA IMYAKA KU MABANGA Y'IMISOZI

LAW Nº11/2012 OF 03/05/2012 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT Nº TF010953 SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 17 JANUARY 2012, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA) ACTING AS ADMINISTRATOR OF THE UNITED STATES AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT SINGLE DONOR TRUST FUND, RELATING TO THE GRANT OF FIVE MILLION, ONE HUNDRED AND NINETY THOUSAND AMERICAN DOLLARS (USD 5,190,000) FOR THE LAND HUSBANDRY, WATER HARVESTING, AND HILLSIDE IRRIGATION PROJECT

LOI Nº11/2012 DU 03/05/2012 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON Nº TF010953 SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 17 JANVIER 2012, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA) AGISSANT EN QUALITE D'ADMINISTRATEUR DU FONDS UNIQUE DE L'AGENCE AMERICAINE POUR LE DEVELOPPEMENT INTERNATIONAL, RELATIF AU DON DE CINQ MILLIONS CENT QUATRE-VINGT-DIX MILLE DOLLARS AMERICAINS (5.190.000 USD) POUR LE PROJET DE GESTION DES TERRES, DE COLLECTE D'EAU ET D'IRRIGATION COLLINAIRE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:	**THE PARLIAMENT**:	**THE PARLIAMENT**:
Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 27 Werurwe 2012;	The Chamber of Deputies, in its session of 27 March 2012;	The Chamber of Deputies, in its session of 27 March 2012;
Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 02 Mata 2012;	The Senate, in its session of 02 April 2012;	The Senate, in its session of 02 April 2012;
Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;
Imaze gusuzuma amasezerano y'impano nº TF010953 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 17 Mutarama 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) gihagarariye Ikigega Mpuzamahanga cy'Iterambere y'Abanyamerika, yerekeranye n'impano ingana na miliyoni eshanu n'ibihumbi ijana na mirongo icyenda z'amadolari y'abanyamerika (5.190.000 USD) agenewe Umushinga Ugamije Gufata Neza Ubutaka, Kubika Amazi no Kuhirira Imyaka ku Mabanga y'Imisozi;	After consideration of the Grant Agreement nº TF010953 signed in Kigali, Rwanda on 17 January 2012, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA**)** acting as administrator of the United States Agency for International Development Single Donor Trust Fund, relating to the grant of five million, one hundred and ninety thousand American dollars (USD 5,190,000) for the Land Husbandry, Water Harvesting and Hillside Irrigation Project;	After consideration of the Grant Agreement nº TF010953 signed in Kigali, Rwanda on 17 January 2012, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA**)** acting as administrator of the United States Agency for International Development Single Donor Trust Fund, relating to the grant of five million, one hundred and ninety thousand American dollars (USD 5,190,000) for the Land Husbandry, Water Harvesting and Hillside Irrigation Project;
YEMEJE:	**ADOPTS:**	**ADOPTS:**

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano y'impano nº TF010953 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 17 Mutarama 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) gihagarariye Ikigega Mpuzamahanga cy'Iterambere y'Abanyamerika, yerekeranye n'impano ingana na miliyoni eshanu n'ibihumbi ijana na mirongo icyenda z'amadolari y'abanyamerika (5.190.000 USD) agenewe Umushinga Ugamije Gufata Neza Ubutaka, Kubika Amazi no Kuhirira Imyaka ku Mabanga y'Imisozi, yemerewe kwemezwa burundu.

Article One: **Authorisation for ratification**

The Grant Agreement nº TF010953 signed in Kigali, Rwanda on 17 January 2012, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA**)** acting as administrator of the United States Agency for International Development Single Donor Trust Fund, relating to the grant of five million, one hundred and ninety thousand American dollars (USD 5,190,000) for the Land Husbandry, Water Harvesting, and Hillside Irrigation Project, is hereby authorized for ratification.

Article premier: Autorisation de ratification

L'Accord de don nº TF010953 signé à Kigali, au Rwanda le 17 Janvier 2012, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développent (IDA) agissant en qualité d'administrateur du Fonds Unique de l'Agence Américaine pour le Développement International, relatif au don de cinq millions cent quatre vingt dix mille dollars américains (5.190.000 USD) pour le Projet de Gestion des Terres, de Récupération d'Eau, et d'Irrigation Collinaire, est autorisé à être ratifié.

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3 : Igihe Itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **03/05/2012**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **03/05/2012**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **03/05/2012**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEGEKO Nº12/2012 RYO KUWA 03/05/2012 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO Nº TF011435 YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 17 MUTARAMA 2012, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA) GIHAGARARIYE IKIGEGA MPUZAMAHANGA CY'ITERAMBERE Y'ABANYAKANADA, YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI INDWI N'IBIHUMBI MAGANA INANI Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (7.800.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA UGAMIJE GUFATA NEZA UBUTAKA, KUBIKA AMAZI NO KUHIRIRA IMYAKA KU MABANGA Y'IMISOZI

LAW Nº12/2012 OF 03/05/2012 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT Nº TF011435 SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 17 JANUARY 2012, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA) ACTING AS ADMINISTRATOR OF THE CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY SINGLE DONOR TRUST FUND, RELATING TO THE GRANT OF SEVEN MILLION, EIGHT HUNDRED THOUSAND AMERICAN DOLLARS (USD 7,800,000) FOR THE LAND HUSBANDRY, WATER HARVESTING AND HILLSIDE IRRIGATION PROJECT

LOI Nº12/2012 DU 03/05/2012 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON Nº TF011435 SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 17 JANVIER 2012, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA) AGISSANT EN QUALITE D'ADMINISTRATEUR DU FONDS UNIQUE DE L'AGENCE CANADIENNE DE DEVELOPPEMENT INTERNATIONAL, RELATIF AU DON DE SEPT MILLIONS HUIT CENT MILLE DOLLARS AMERICAINS (7.800.000 USD) POUR LE PROJET DE GESTION DES TERRES, DE COLLECTE D'EAU ET D'IRRIGATION COLLINAIRE

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Authorisation for ratification

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 3: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Autorisation de ratification

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO Nº12/2012 RYO KUWA 03/05/2012 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO Nº TF011435 YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 17 MUTARAMA 2012, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJAMBERE (IDA) GIHAGARARIYE IKIGEGA MPUZAMAHANGA CY'ITERAMBERE Y'ABANYAKANADA, YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI INDWI N'IBIHUMBI MAGANA INANI Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (7.800.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA UGAMIJE GUFATA NEZA UBUTAKA, KUBIKA AMAZI NO KUHIRIRA IMYAKA KU MABANGA Y'IMISOZI

LAW Nº12/2012 OF 03/05/2012 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT Nº TF011435 SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 17 JANUARY 2012, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA) ACTING AS ADMINISTRATOR OF THE CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY SINGLE DONOR TRUST FUND, RELATING TO THE GRANT OF SEVEN MILLION, EIGHT HUNDRED THOUSAND AMERICAN DOLLARS (USD 7,800,000) FOR THE LAND HUSBANDRY, WATER HARVESTING, AND HILLSIDE IRRIGATION PROJECT

LOI Nº12/2012 DU 03/05/2012 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON Nº TF011435 SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 17 JANVIER 2012, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA) AGISSANT EN QUALITE D'ADMINISTRATEUR DU FONDS UNIQUE DE L'AGENCE CANADIENNE DE DEVELOPPEMENT INTERNATIONAL, RELATIF AU DON DE SEPT MILLIONS HUIT CENT MILLE DOLLARS AMERICAINS (7.800.000 USD) POUR LE PROJET DE GESTION DES TERRES, DE COLLECTE D'EAU, ET D'IRRIGATION COLLINAIRE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 27 Werurwe 2012;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 02 Mata 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma amasezerano y'impano nº TF011435 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 17 Mutarama 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) gihagarariye Ikigega Mpuzamahanga cy'Iterambere y'Abanyakanada, yerekeranye n'impano ingana na miliyoni indwi n'ibihumbi magana inani z'amadolari y'abanyamerika (7.800.000 USD) agenewe Umushinga Ugamije Gufata Neza Ubutaka, Kubika Amazi no Kuhirira Imyaka ku Mabanga y'Imisozi;

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 27 March 2012;

The Senate, in its session of 02 April 2012;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the Grant Agreement nº TF011435 signed in Kigali, Rwanda on 17 January 2012, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA**)** acting as administrator of the Canadian International Development Agency Single Donor Trust Fund, relating to the grant of seven million, eight hundred thousand American dollars (USD 7,800,000) for the Land Husbandry, Water Harvesting, and Hillside Irrigation Project;

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 27 mars 2012;

Le Sénat, en sa séance du 02 avril 2012;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201 ;

Après examen de l'Accord de don nº TF011435 signé à Kigali, au Rwanda le 17 Janvier 2012, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA) agissant en qualité d'administrateur du Fonds Unique de l'Agence Canadienne de Développement International, relatif au don de sept millions huit cent mille dollars américains (7.800.000 USD) pour le Projet de Gestion des Terres, de Récupération d'Eau et d'Irrigation Collinaire;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano y'impano nº TF011435 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 17 Mutarama 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) gihagarariye Ikigega Mpuzamahanga cy'Iterambere y'Abanyakanada, yerekeranye n'impano ingana na miliyoni indwi n'ibihumbi magana inani z'amadolari y'abanyamerika (7.800.000 USD) agenewe Umushinga Ugamije Gufata Neza Ubutaka, Kubika Amazi no Kuhirira Imyaka ku Mabanga y'Imisozi, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3 : Igihe Itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya

ADOPTS:

Article One: Authorisation for ratification

The Grant Agreement nº TF011435 signed in Kigali, Rwanda on 17 January 2012, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA**)** acting as administrator of the Canadian International Development Agency Single Donor Trust Fund, relating to the grant of seven million, eight hundred thousand American dollars (USD 7,800,000) for the Land Husbandry, Water Harvesting, and Hillside Irrigation Project, is hereby authorized for ratification.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the

ADOPTE:

Article premier: Autorisation de ratification

L'Accord de don nº TF011435 signé à Kigali, au Rwanda le 17 janvier 2012, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développent (IDA) agissant en qualité d'administrateur du Fonds Unique de l'Agence Canadienne de Développement International, relatif au don de sept millions huit cent mille de dollars américains (7.800.000 USD) pour le Projet de Gestion des Terres, de Récupération d'Eau, et d'Irrigation Collinaire, est autorisé à être ratifié.

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la

Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **03/05/2012**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Republic of Rwanda.

Kigali, on **03/05/2012**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

République du Rwanda.

Kigali, le **03/05/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEGEKO Nº13/2012 RYO KUWA 03/05/2012 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO Nº 1430P YASHYIRIWEHO UMUKONO I VIENNA/VIENNE, MURI AUSTRIA/AUTRICHE KUWA 07 WERURWE 2012, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA CYA OPEC GITSURA AMAJYAMBERE MPUZAMAHANGA (OFID), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ICUMI Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (10.000.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA W'UMUHANDA RUBENGERA – GISIZA

LAW Nº13/2012 OF 03/05/2012 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT Nº 1430P SIGNED IN VIENNA, AUSTRIA ON 07 MARCH 2012, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE OPEC FUND FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (OFID), RELATING TO THE LOAN OF TEN MILLION AMERICAN DOLLARS (USD 10,000,000) FOR THE RUBENGERA – GISIZA ROAD PROJECT

LOI Nº13/2012 DU 03/05/2012 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET Nº 1430P SIGNE A VIENNE, EN AUTRICHE LE 07 MARS 2012, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS OPEP POUR LE DEVELOPPEMENT INTERNATIONAL (OFID), RELATIF AU PRET DE DIX MILLIONS DE DOLLARS AMERICAINS (10.000.000 USD) POUR LE PROJET DE ROUTE RUBENGERA - GISIZA

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa, n'itorwa by'iri tegeko

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Authorisation for ratification

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 3: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Autorisation de ratification

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO Nº13/2012 RYO KUWA 03/05/2012 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO Nº 1430P YASHYIRIWEHO UMUKONO I VIENNA/VIENNE, MURI AUSTRIA/AUTRICHE KUWA 07 WERURWE 2012, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA CYA OPEC GITSURA AMAJYAMBERE MPUZAMAHANGA (OFID), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ICUMI Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (10.000.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA W'UMUHANDA RUBENGERA – GISIZA

LAW Nº13/2012 OF 03/05/2012 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT Nº 1430P SIGNED IN VIENNA, AUSTRIA ON 07 MARCH 2012, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE OPEC FUND FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (OFID), RELATING TO THE LOAN OF TEN MILLION AMERICAN DOLLARS (USD 10,000,000) FOR THE RUBENGERA – GISIZA ROAD PROJECT

LOI Nº13/2012 DU 03/05/2012 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET Nº 1430P SIGNE A VIENNE, EN AUTRICHE LE 07 MARS 2012, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS OPEP POUR LE DEVELOPPEMENT INTERNATIONAL (OFID), RELATIF AU PRET DE DIX MILLIONS DE DOLLARS AMERICAINS (10.000.000 USD) POUR LE PROJET DE ROUTE RUBENGERA - GISIZA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 27 Werurwe 2012;

The Chamber of Deputies, in its session of 27 March 2012;

La Chambre des Députés, en sa séance du 27 mars 2012;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 02 Mata 2012;

The Senate, in its session of 02 April 2012;

Le Sénat, en sa séance du 02 avril 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201 ;

Imaze gusuzuma amasezerano y'inguzanyo nº 1430P yashyiriweho umukono i Vienna/Vienne, muri Austria/Autriche kuwa 07 Werurwe 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cya OPEC Gitsura Amajyambere Mpuzamahanga (OFID), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni icumi z'amadolari y'abanyamerika (10.000.000 USD) agenewe Umushinga w'Umuhanda Rubengera-Gisiza;

After consideration of the Loan Agreement nº 1430P signed in Vienna, Austria on 07 March 2012, between the Republic of Rwanda and the OPEC Fund for International Development (OFID), relating to the loan of ten million American dollars (USD 10,000,000) for the Rubengera-Gisiza Road Project;

Après examen de l'Accord de prêt nº 1430P signé à Vienne, en Autriche le 07 Mars 2012, entre la République du Rwanda et le Fonds OPEP pour le Développement International (OFID), relatif au prêt de dix millions de dollars américains (10.000.000 USD) pour le Projet de Route Rubengera-Gisiza;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

<u>Ingingo ya mbere</u>: Uruhushya rwo kwemeza burundu

<u>Article One</u>: Authorisation for ratification

<u>Article premier</u>: Autorisation de ratification

Amasezerano y'inguzanyo nº 1430P yashyiriweho umukono i Vienna/Vienne,

The Loan Agreement nº 1430P signed in Vienna, Austria on 07 March 2012, between

L'Accord de prêt nº 1430P signé à Vienne, en Autriche le 07 Mars 2012, entre la République

muri Austria/Autriche ku wa 07 Werurwe 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cya OPEC Gitsura Amajyambere Mpuzamahanga (OFID), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni icumi z'amadolari y'abanyamerika (10.000.000 USD) agenewe Umushinga w'Umuhanda Rubengera-Gisiza, yemerewe kwemezwa burundu.

the Republic of Rwanda and the OPEC Fund for International Development (OFID), relating to the loan of ten million American dollars (USD 10,000,000) for the Rubengera-Gisiza Road Project, is hereby authorized for ratification.

du Rwanda et le Fonds OPEP pour le Développement International (OFID), relatif au prêt de dix millions de dollars américains (10.000.000 USD) pour le Projet de Route Rubengera-Gisiza, est autorisé à être ratifié.

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa, n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Ingingo ya 3 : Igihe Itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa **03/05/2012**

Kigali, on **03/05/2012**

Kigali le **03/05/2012**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEGEKO Nº14/2012 RYO KUWA 03/05/2012 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO Nº 5041-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, MU RWANDA KU YA MBERE WERURWE 2012, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ESHATU N'IBIHUMBI MAGANA ATATU Z'AMADETESI (3.300.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA WO KUNGANIRA UBUSHOBOZI IMIYOBORERE IGAMIJE IHIGANWA KU MASOKO

LAW Nº14/2012 OF 03/05/2012 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT Nº 5041-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 01 MARCH 2012, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE CREDIT OF THREE MILLION, THREE HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 3,300,000) FOR THE GOVERNANCE FOR COMPETITIVENESS TECHNICAL ASSISTANCE PROJECT

LOI Nº14/2012 DU 03/05/2012 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT Nº 5041-RW SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 1er MARS 2012, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU CREDIT DE TROIS MILLIONS TROIS CENT MILLE DROITS DE TIRAGES SPECIAUX (3.300.000 DTS) POUR LE PROJET D'ASSISTANCE TECHNIQUE EN GOUVERNANCE POUR LA COMPETITIVITE

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira Gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Authorisation for ratification

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 3: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Autorisation de ratification

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO Nº14/2012 RYO KUWA 03/05/2012 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO Nº 5041-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, MU RWANDA KU YA MBERE WERURWE 2012, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ESHATU N'IBIHUMBI MAGANA ATATU Z'AMADETESI (3.300.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA WO KUNGANIRA UBUSHOBOZI IMIYOBORERE IGAMIJE IHIGANWA KU MASOKO

LAW Nº14/2012 OF 03/05/2012 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT Nº 5041-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 01 MARCH 2012, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE CREDIT OF THREE MILLION, THREE HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 3,300,000) FOR THE GOVERNANCE FOR COMPETITIVENESS TECHNICAL ASSISTANCE PROJECT

LOI Nº14/2012 DU 03/05/2012 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT Nº 5041-RW SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 1er MARS 2012, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU CREDIT DE TROIS MILLIONS TROIS CENT MILLE DROITS DE TIRAGES SPECIAUX (3.300.000 DTS) POUR LE PROJET D'ASSISTANCE TECHNIQUE EN GOUVERNANCE POUR LA COMPETITIVITE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:
Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 27 Werurwe 2012;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 02 Mata 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano y'inguzanyo nº 5041-RW yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda ku ya mbere Werurwe 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni eshatu n'ibihumbi magana atatu z'amadetesi (3.300.000 DTS) agenewe Umushinga wo kunganira ubushobozi imiyoberere igamije ihiganwa ku masoko;

YEMEJE:

<u>Ingingo ya mbere</u>: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano y'inguzanyo nº 5041-RW

THE PARLIAMENT:
The Chamber of Deputies, in its session of 27 March 2012;

The Senate, in its session of 02 April 2012;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the Financing Agreement nº 5041-RW signed in Kigali, Rwanda on 01 March 2012, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of three million, three hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 3,300,000) for the governance for competitiveness technical assistance Project;

ADOPTS:

<u>Article One</u>: Authorisation for ratification

The Financing Agreement nº 5041-RW

LE PARLEMENT :
La Chambre des Députés, en sa séance du 27 mars 2012;

Le Sénat, en sa séance du 02 avril 2012 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201 ;

Après examen de l'Accord de financement nº 5041-RW signé à Kigali, au Rwanda le 01 Mars 2012, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de trois millions trois cent mille Droits de Tirages Spéciaux (3.300.000 DTS) pour le Project d'assistance technique en gouvernance pour la Compétitivité;

ADOPTE:

<u>Article premier</u>: Autorisation de ratification

L'Accord de financement nº 5041-RW signé à

yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda ku ya mbere Werurwe 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni eshatu n'ibihumbi magana atatu z'amadetesi (3.300.000 DTS) agenewe Umushinga wo kunganira ubushobozi imiyoberere igamije ihiganwa ku masoko, yemerewe kwemezwa burundu.

signed in Kigali, Rwanda on 01 March 2012, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of three million, three hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 3,300,000) for the governance for competitiveness technical assistance Project, is hereby authorized for ratification.

Kigali, au Rwanda le 01 Mars 2012, entre la République du Rwanda et l'Association International de Développement (IDA), relatif au crédit de trois millions trois cent mille Droits de Tirages Spéciaux (3.300.000 DTS) pour le Projet d'assistance technique en gouvernance pour la Compétitivité, est autorisé à être ratifié.

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Ingingo ya 3 : Igihe Itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 03/05/2012

Kigali, on 03/05/2012

Kigali, le 03/05/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA Nº07/01 RYO KUWA 03/05/2012 RYEMEZA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO Nº TF010953 YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 17 MUTARAMA 2012, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA) GIHAGARARIYE IKIGEGA MPUZAMAHANGA CY'ITERAMBERE CY'ABANYAMERIKA, YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI ESHANU N'IBIHUMBI IJANA NA MIRONGO ICYENDA Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (5.190.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA UGAMIJE GUFATA NEZA UBUTAKA, KUBIKA AMAZI NO KUHIRIRA IMYAKA KU MABANGA Y'IMISOZI

PRESIDENTIAL ORDER Nº07/01 OF 03/05/2012 ON THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT Nº TF010953 SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 17 JANUARY 2012, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA) ACTING AS ADMINISTRATOR OF THE UNITED STATES AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT SINGLE DONOR TRUST FUND, RELATING TO THE GRANT OF FIVE MILLION, ONE HUNDRED AND NINETY THOUSAND AMERICAN DOLLARS (USD 5,190,000) FOR THE LAND HUSBANDRY, WATER HARVESTING, AND HILLSIDE IRRIGATION PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL Nº07/01 DU 03/05/2012 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON Nº TF010953 SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 17 JANVIER 2012, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA) AGISSANT EN QUALITE D'ADMINISTRATEUR DU FONDS UNIQUE DE L'AGENCE AMERICAINE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL, RELATIF AU DON DE CINQ MILLIONS CENT QUATRE-VINGT-DIX MILLE DOLLARS AMERICAINS (5.190.000 USD) POUR LE PROJET DE GESTION DES TERRES, DE COLLECTE D'EAU, ET D'IRRIGATION COLLINAIRE

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya3 :Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One : **Ratification**

Article 2 : Authorities responsible for the Implementation of this Order

Article 3 : Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier : Ratification

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution de l'exécution du présent arrêté

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA Nº07/01 RYO KUWA 03/05/2012 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO Nº TF010953 YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 17 MUTARAMA 2012, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA) GIHAGARARIYE IKIGEGA MPUZAMAHANGA CY'ITERAMBERE CY'ABANYAMERIKA, YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI ESHANU N'IBIHUMBI IJANA NA MIRONGO ICYENDA Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (5.190.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA UGAMIJE GUFATA NEZA UBUTAKA, KUBIKA AMAZI NO KUHIRIRA IMYAKA KU MABANGA Y'IMISOZI

PRESIDENTIAL ORDER Nº07/01 OF 03/05/2012 ON THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT Nº TF010953 SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 17 JANUARY 2012, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA) ACTING AS ADMINISTRATOR OF THE UNITED STATES AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT SINGLE DONOR TRUST FUND, RELATING TO THE GRANT OF FIVE MILLION, ONE HUNDRED AND NINETY THOUSAND AMERICAN DOLLARS (USD 5,190,000) FOR THE LAND HUSBANDRY, WATER HARVESTING AND HILLSIDE IRRIGATION PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL Nº07/01 DU 03/05/2012 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON Nº TF010953 SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 17 JANVIER 2012, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA) AGISSANT EN QUALITE D'ADMINISTRATEUR DU FONDS UNIQUE DE L'AGENCE AMERICAINE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL, RELATIF AU DON DE CINQ MILLIONS CENT QUATRE-VINGT-DIX MILLE DOLLARS AMERICAINS (5.190.000 USD) POUR LE PROJET DE GESTION DES TERRES, DE COLLECTE D'EAU, ET D'IRRIGATION COLLINAIRE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko nº11/2012 ryo kuwa 03/05/2012 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'impano nº TF010953 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 17 Mutarama 2012, hagati ya Repubulika

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Pursuant to Law nº11/2012 of 03/05/2012 authorising the ratification of the Grant Agreement nº TF010953 signed in Kigali, Rwanda on 17 January 2012, between the Republic of Rwanda and the International

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Vu la Loi nº11/2012 du 03/05/2012 portant autorisation de ratification de l'Accord de don nº TF010953 signé à Kigali, au Rwanda le 17 janvier 2012, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développent

y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) gihagarariye Ikigega Mpuzamahanga cy'Iterambere cy'Abanyamerika, yerekeranye n'impano ingana na miliyoni eshanu n'ibihumbi ijana na mirongo icyenda z'amadolari y'abanyamerika (5.190.000 USD) agenewe Umushinga Ugamije Gufata Neza Ubutaka, Kubika Amazi no Kuhirira Imyaka ku Mabanga y'Imisozi;

Development Association (IDA**)** acting as administrator of the United States Agency for International Development Single Donor Trust Fund, relating to the grant of five million, one hundred and ninety thousand American dollars (USD 5,190,000) for the Land Husbandry, Water Harvesting, and Hillside Irrigation Project;

(IDA) agissant en qualité d'administrateur du Fonds Unique de l'Agence Américaine pour le Développement International, relatif au don de cinq millions cent quatre vingt dix mille dollars américains (5.190.000 USD) pour le Projet de Gestion des Terres, de Récupération d'Eau, et d'Irrigation Collinaire;

Tumaze kubona amasezerano y'impano nº TF010953 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 17 Mutarama 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) gihagarariye Ikigega Mpuzamahanga cy'Iterambere cy'Abanyamerika, yerekeranye n'impano ingana na miliyoni eshanu n'ibihumbi ijana na mirongo icyenda z'amadolari y'abanyamerika (5.190.000 USD) agenewe Umushinga Ugamije Gufata Neza Ubutaka, Kubika Amazi no Kuhirira Imyaka ku Mabanga y'Imisozi;

Considering the Grant Agreement nº TF010953 signed in Kigali, Rwanda on 17 January 2012, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA**)** acting as administrator of the United States Agency for International Development Single Donor Trust Fund, relating to the grant of five million, one hundred and ninety thousand American dollars (USD 5,190,000) for the Land Husbandry, Water Harvesting, and Hillside Irrigation Project;

Considérant l'Accord de don nº TF010953 signé à Kigali, au Rwanda le 17 janvier 2012, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développent (IDA) agissant en qualité d'administrateur du Fonds Unique de l'Agence Américaine pour le Développement International, relatif au don de cinq millions cent quatre vingt dix mille dollars américains (5.190.000 USD) pour le Projet de Gestion des Terres, de Récupération d'Eau, et d'Irrigation Collinaire;

Tubisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 16 Werurwe 2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 16 March 2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 16 mars 2012;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Amasezerano amasezerano y'impano nº TF010953 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 17 Mutarama 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) gihagarariye Ikigega Mpuzamahanga cy'Iterambere cy'Abanyamerika, yerekeranye n'impano ingana na miliyoni eshanu n'ibihumbi ijana na mirongo icyenda z'amadolari y'abanyamerika (5.190.000 USD) agenewe Umushinga Ugamije Gufata Neza Ubutaka, Kubika Amazi no Kuhirira Imyaka ku Mabanga y'Imisozi, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Article One : **Ratification**

The Grant Agreement nº TF010953 signed in Kigali, Rwanda on 17 January 2012, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA**)** acting as administrator of the United States Agency for International Development Single Donor Trust Fund, relating to the grant of five million, one hundred and ninety thousand American dollars (USD 5,190,000) for the Land Husbandry, Water Harvesting, and Hillside Irrigation Project, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article premier : Ratification

L'Accord de don nº TF010953 signé à Kigali, au Rwanda le 17 janvier 2012, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développent (IDA) agissant en qualité d'administrateur du Fonds Unique de l'Agence Américaine pour le Développement International, relatif au don de cinq millions cent quatre-vingt-dix mille dollars américains (5.190.000 USD) pour le Projet de Gestion des Terres, de Récupération d'Eau et d'Irrigation Collinaire, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Ministiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Agriculture and Animal Resources are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 3 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 03/05/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 03/05/2012

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 03/05/2012

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA Nº08/01 RYO KUWA 03/05/2012 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO Nº TF011435 YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 17 MUTARAMA 2012, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA) GIHAGARARIYE IKIGEGA MPUZAMAHANGA CY'ITERAMBERE CY'ABANYAKANADA, YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI INDWI N'IBIHUMBI MAGANA INANI Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (7.800.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA UGAMIJE GUFATA NEZA UBUTAKA, KUBIKA AMAZI NO KUHIRIRA IMYAKA KU MABANGA Y'IMISOZI

PRESIDENTIAL ORDER Nº08/01 OF 03/05/2012 ON THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT Nº TF011435 SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 17 JANUARY 2012, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA) ACTING AS ADMINISTRATOR OF THE CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY SINGLE DONOR TRUST FUND, RELATING TO THE GRANT OF SEVEN MILLION, EIGHT HUNDRED THOUSAND AMERICAN DOLLARS (USD 7,800,000) FOR THE LAND HUSBANDRY, WATER HARVESTING AND HILLSIDE IRRIGATION PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL Nº08/01 DU 03/05/2012 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON Nº TF011435 SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 17 JANVIER 2012, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPMENT (IDA) AGISSANT EN QUALITE D'ADMINISTRATEUR **DU FONDS UNIQUE** DE **L'AGENCE CANADIENNE DE DEVELOPPEMENT INTERNATIONAL, RELATIF AU DON DE** SEPT MILLIONS HUIT CENT MILLE **DOLLARS AMERICAINS (7.800.000 USD) POUR LE PROJET DE GESTION DES TERRES, DE COLLECTE D'EAU ET D'IRRIGATION COLLINAIRE**

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One : **Ratification**

Article 2 : Authorities responsible for the Implementation of this Order

Article 3 : Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier : Ratification

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA Nº08/01 RYO KUWA 03/05/2012 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO Nº TF011435 YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 17 MUTARAMA 2012, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA) GIHAGARARIYE IKIGEGA MPUZAMAHANGA CY'ITERAMBERE CY'ABANYAKANADA, YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI INDWI N'IBIHUMBI MAGANA INANI Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (7.800.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA UGAMIJE GUFATA NEZA UBUTAKA, KUBIKA AMAZI NO KUHIRIRA IMYAKA KU MABANGA Y'IMISOZI

PRESIDENTIAL ORDER Nº08/01 OF 03/05/2012 ON THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT Nº TF011435 SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 17 JANUARY 2012, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA) ACTING AS ADMINISTRATOR OF THE CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY SINGLE DONOR TRUST FUND, RELATING TO THE GRANT OF SEVEN MILLION, EIGHT HUNDRED THOUSAND AMERICAN DOLLARS (USD 7,800,000) FOR THE LAND HUSBANDRY, WATER HARVESTING AND HILLSIDE IRRIGATION PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL Nº08/01 DU 03/05/2012 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON Nº TF011435 SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 17 JANVIER 2012, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPMENT (IDA) AGISSANT EN QUALITE D'ADMINISTRATEUR **DU FONDS UNIQUE** DE **L'AGENCE CANADIENNE DE DEVELOPPEMENT INTERNATIONAL, RELATIF AU DON DE** SEPT MILLIONS HUIT CENT MILLE **DOLLARS AMERICAINS (7.800.000 USD) POUR LE PROJET DE GESTION DES TERRES, DE COLLECTE D'EAU ET D'IRRIGATION COLLINAIRE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n°12/2012 ryo kuwa 03/052012 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'impano nº TF011435 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 17 Mutarama 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura

Pursuant to Law n°12/2012 of 03/052012 authorising the ratification of the Grant Agreement nº TF011435 signed in Kigali, Rwanda on 17 January 2012, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA**)** acting as administrator of the

Vu la Loi n°12/2012 du 03/052012 portant autorisation de ratification de l'Accord de don nº TF011435 signé à Kigali, au Rwanda le 17 janvier 2012, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développent (IDA) agissant en qualité d'administrateur du

Amajyambere (IDA) gihagarariye Ikigega Mpuzamahanga cy'Iterambere cy'Abanyakanada, yerekeranye n'impano ingana na miliyoni indwi n'ibihumbi magana inani z'amadolari y'abanyamerika (7.800.000 USD) agenewe Umushinga Ugamije Gufata Neza Ubutaka, Kubika Amazi no Kuhirira Imyaka ku Mabanga y'Imisozi;

Canadian International Development Agency Single Donor Trust Fund, relating to the grant of seven million, eight hundred thousand American dollars (USD 7,800,000) for the Land Husbandry, Water Harvesting and Hillside Irrigation Project;

Fonds Unique de l'Agence Canadienne de Développement International, relatif au don de sept millions huit cent mille dollars américains (7.800.000 USD) pour le Projet de Gestion des Terres, de Récupération d'Eau, et d'Irrigation Collinaire;

Tumaze kubona amasezerano y'impano nº TF011435 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 17 Mutarama 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) gihagarariye Ikigega Mpuzamahanga cy'Iterambere cy'Abanyakanada, yerekeranye n'impano ingana na miliyoni indwi n'ibihumbi magana inani z'amadolari y'abanyamerika (7.800.000 USD) agenewe Umushinga Ugamije Gufata Neza Ubutaka, Kubika Amazi no Kuhirira Imyaka ku Mabanga y'Imisozi;

Considering the Grant Agreement nº TF011435 signed in Kigali, Rwanda on 17 January 2012, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA**)** acting as administrator of the Canadian International Development Agency Single Donor Trust Fund, relating to the grant of seven million, eight hundred thousand American dollars (USD 7,800,000) for the Land Husbandry, Water Harvesting and Hillside Irrigation Project;

Considérant l'Accord de don nº TF011435 signé à Kigali, au Rwanda le 17 janvier 2012, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développent (IDA) agissant en qualité d'administrateur du Fonds Unique de l'Agence Canadienne de Développement International, relatif au don de sept millions huit cent mille dollars américains (7.800.000 USD) pour le Projet de Gestion des Terres, de Récupération d'Eau, et d'Irrigation Collinaire;

Tubisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 16 Werurwe 2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 16 March 2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 16 mars 2012;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

<u>Ingingo ya mbere</u> : Kwemeza burundu

<u>Article One</u> : **Ratification**

<u>Article premier</u> : Ratification

Amasezerano y'impano nº TF011435 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda

The Grant Agreement nº TF011435 signed in Kigali, Rwanda on 17 January 2012, between

L'Accord de don nº TF011435 signé à Kigali, au Rwanda le 17 janvier 2012, entre la République

kuwa 17 Mutarama 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) gihagarariye Ikigega Mpuzamahanga cy'Iterambere cy'Abanyakanada, yerekeranye n'impano ingana na miliyoni indwi n'ibihumbi magana inani z'amadolari y'abanyamerika (7.800.000 USD) agenewe Umushinga Ugamije Gufata Neza Ubutaka, Kubika Amazi no Kuhirira Imyaka ku Mabanga y'Imisozi, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA**)** acting as administrator of the Canadian International Development Agency Single Donor Trust Fund, relating to the grant of seven million, eight hundred thousand American dollars (USD 7,800,000) for the Land Husbandry, Water Harvesting and Hillside Irrigation Project, is hereby ratified and becomes fully effective.

du Rwanda et l'Association Internationale de Développent (IDA) agissant en qualité d'administrateur du Fonds Unique de l'Agence Canadienne de Développement International, relatif au don de sept millions huit cent mille dollars américains (7.800.000 USD) pour le Projet de Gestion des Terres, de Récupération d'Eau, et d'Irrigation Collinaire, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Ministiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Agriculture and Animal Resources are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 3 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 03/05/2012

Kigali, on 03/05/2012

Kigali, le 03/05/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°09/01 RYO KUWA 03/05/2012 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO Nº 1430P YASHYIRIWEHO UMUKONO I VIENNA/VIENNE, MURI AUSTRIA/AUTRICHE KU WA 07 WERURWE 2012, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA CYA OPEC GITSURA AMAJYAMBERE MPUZAMAHANGA (OFID), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ICUMI Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (10.000.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA W'UMUHANDA RUBENGERA – GISIZA

PRESIDENTIAL ORDER N°09/01 OF 03/05/2012 ON THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT Nº 1430P SIGNED IN VIENNA, AUSTRIA ON 07 MARCH 2012, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE OPEC FUND FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (OFID), RELATING TO THE LOAN OF TEN MILLION AMERICAN DOLLARS (USD 10,000,000) FOR THE RUBENGERA – GISIZA ROAD PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL N°09/01 DU 03/05/2012 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET Nº 1430P SIGNE A VIENNE, EN AUTRICHE LE 07 MARS 2012, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS OPEP POUR LE DEVELOPPEMENT INTERNATIONAL (OFID), RELATIF AU PRET DE DIX MILLIONS DE DOLLARS AMERICAINS (10.000.000 USD) POUR LE PROJET DE ROUTE RUBENGERA - GISIZA

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya3 : Igihe iriteka ritangire Gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One : **Ratification**

Article 2 : Authorities responsible for the Implementation of this Order

Article 3 : Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier : Ratification

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°09/01 RYO KUWA 03/05/2012 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO Nº 1430P YASHYIRIWEHO UMUKONO I VIENNA/VIENNE, MURI AUSTRIA/AUTRICHE KUWA 07 WERURWE 2012, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA CYA OPEC GITSURA AMAJYAMBERE MPUZAMAHANGA (OFID), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ICUMI Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (10.000.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA W'UMUHANDA RUBENGERA – GISIZA

PRESIDENTIAL ORDER N°09/01 OF 03/05/2012 ON THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT Nº 1430P SIGNED IN VIENNA, AUSTRIA ON 07 MARCH 2012, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE OPEC FUND FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (OFID), RELATING TO THE LOAN OF TEN MILLION AMERICAN DOLLARS (USD 10,000,000) FOR THE RUBENGERA – GISIZA ROAD PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL N°09/01 DU 03/05/2012 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET Nº 1430P SIGNE A VIENNE, EN AUTRICHE LE 07 MARS 2012, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS OPEP POUR LE DEVELOPPEMENT INTERNATIONAL (OFID), RELATIF AU PRET DE DIX MILLIONS DE DOLLARS AMERICAINS (10.000.000 USD) POUR LE PROJET DE ROUTE RUBENGERA - GISIZA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo; iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n°13/2012 ryo kuwa 03/05/2012 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo nº 1430P

Pursuant to Law n°13/2012 of 03/05/2012 authorising the ratification of the Loan Agreement nº 1430P signed in Vienna,

Vu la Loi n°13/2012 du 03/05/2012 portant autorisation de ratification de l'Accord de prêt nº 1430P signé à Vienne,

yashyiriweho umukono i Vienna/Vienne, muri Austria/Autriche kuwa 07 Werurwe 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cya OPEC Gitsura Amajyambere Mpuzamahanga (OFID), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni icumi z'amadolari y'abanyamerika (10.000.000 USD) agenewe Umushinga w'Umuhanda Rubengera-Gisiza;

Austria on 07 March 2012, between the Republic of Rwanda and the OPEC Fund for International Development (OFID), relating to the loan of ten million American dollars (USD 10,000,000) for the Rubengera-Gisiza Road Project;

en Autriche le 07 mars 2012, entre la République du Rwanda et le Fonds OPEP pour le Développement International (OFID), relatif au prêt de dix millions de dollars américains (10.000.000 USD) pour le Projet de Route Rubengera-Gisiza;

Tumaze kubona amasezerano y'inguzanyo nº 1430P yashyiriweho umukono i Vienna/Vienne, muri Austria/Autriche kuwa 07 Werurwe 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cya OPEC Gitsura Amajyambere Mpuzamahanga (OFID), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni icumi z'amadolari y'abanyamerika (10.000.000 USD) agenewe Umushinga w'Umuhanda Rubengera-Gisiza;

Considering the Loan Agreement nº 1430P signed in Vienna, Austria on 07 March 2012, between the Republic of Rwanda and the OPEC Fund for International Development (OFID), relating to the loan of ten million American dollars (USD 10,000,000) for the Rubengera-Gisiza Road Project;

Considérant l'Accord de prêt nº 1430P signé à Vienne, en Autriche le 07 mars 2012, entre la République du Rwanda et le Fonds OPEP pour le Développement International (OFID), relatif au prêt de dix millions de dollars américains (10.000.000 USD) pour le Projet de Route Rubengera-Gisiza;

Tubisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 16 Werurwe 2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 16 March 2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 16 mars 2012;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Amasezerano y'inguzanyo nº 1430P yashyiriweho umukono i Vienna/Vienne, muri Austria/Autriche kuwa 07 Werurwe 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cya OPEC Gitsura Amajyambere Mpuzamahanga (OFID), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni icumi z'amadolari y'abanyamerika (10.000.000 USD) agenewe Umushinga w'Umuhanda Rubengera-Gisiza, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Article One : **Ratification**

The Loan Agreement nº 1430P signed in Vienna, Austria on 07 March 2012, between the Republic of Rwanda and the OPEC Fund for International Development (OFID), relating to the loan of ten million American dollars (USD 10,000,000) for the Rubengera-Gisiza Road Project, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article premier : Ratification

L'Accord de prêt nº 1430P signé à Vienne, en Autriche le 07 mars 2012, entre la République du Rwanda et le Fonds OPEP pour le Développement International (OFID), relatif au prêt de dix millions de dollars américains (10.000.000 USD) pour le Projet de Route Rubengera-Gisiza, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Ministeri w'Ibikorwa Remezo n'Umunyabanga wa Leta Ushinzwe Gutwara Abantu n'Ibintu basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2 : Authorities responsible for the Implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Infrastructure and the Minister of State in charge of Transport are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre des Infrastructures et le Secrétaire d'Etat chargé du Transport sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 3 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 03/05/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 03/05/2012

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 03/05/2012

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 10/01 RYO KUWA 03/05/2012 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO Nº 5041-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, MU RWANDA KU YA MBERE WERURWE 2012, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ESHATU N'IBIHUMBI MAGANA ATATU Z'AMADETESI (3.300.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA WO KUNGANIRA UBUSHOBOZI IMIYOBORERE IGAMIJE IHIGANWA KU MASOKO

PRESIDENTIAL ORDER N° 10/01 OF 03/05/2012 ON THE RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT Nº 5041-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 01 MARCH 2012, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE CREDIT OF THREE MILLION, THREE HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 3,300,000) FOR THE GOVERNANCE FOR COMPETITIVENESS TECHNICAL ASSISTANCE PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL N° 10/01 DU 03/05/2012 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT Nº 5041-RW SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 1er MARS 2012, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU CREDIT DE TROIS MILLIONS TROIS CENT MILLE DROITS DE TIRAGES SPECIAUX (3.300.000 DTS) POUR LE PROJET D'ASSISTANCE TECHNIQUE EN GOUVERNANCE POUR LA COMPETITIVITE

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One : **Ratification**

Article 2 : Authorities responsible for the Implementation of this Order

Article 3 : Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier : Ratification

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA Nº10/01 RYO KUWA 03/05/2012 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO Nº 5041-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, MU RWANDA KU YA MBERE WERURWE 2012, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ESHATU N'IBIHUMBI MAGANA ATATU Z'AMADETESI (3.300.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA WO KUNGANIRA UBUSHOBOZI IMIYOBORERE IGAMIJE IHIGANWA KU MASOKO

PRESIDENTIAL ORDER Nº10/01 OF 03/05/2012 ON THE RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT Nº 5041-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 01 MARCH 2012, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE CREDIT OF THREE MILLION, THREE HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 3,300,000) FOR THE GOVERNANCE FOR COMPETITIVENESS TECHNICAL ASSISTANCE PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL Nº10/01 DU 03/05/2012 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT Nº 5041-RW SIGNE A KIAGLI, AU RWANDA LE 1er MARS 2012, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU CREDIT DE TROIS MILLIONS TROIS CENT MILLE DROITS DE TIRAGES SPECIAUX (3.300.000 DTS) POUR LE PROJET D'ASSISTANCE TECHNIQUE EN GOUVERNANCE POUR LA COMPETITIVITE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 14/2012 ryo kuwa 03/05/2012 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo nº 5041-RW yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Pursuant to Law n° 14/2012 of 03/05/2012 authorising the ratification of the Financing Agreement nº 5041-RW signed in Kigali, Rwanda on 01 March 2012, between the

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Vu la Loi n° 14/2012 du 03/05/2012 portant autorisation de ratification de l'Accord de financement nº 5041-RW signé à Kigali, au Rwanda le 1er mars 2012, entre

ku ya mbere Werurwe 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni eshatu n'ibihumbi magana atatu z'amadetesi (3.300.000 DTS) agenewe Umushinga wo kunganira ubushobozi imiyoberere igamije ihiganwa ku masoko;

Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of three million, three hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 3,300,000) for the Governance for Competitiveness Technical Assistance Project;

la République du Rwanda et l'Association International de Développement (IDA), relatif au crédit de trois millions trois cent mille Droits de Tirages Spéciaux (3.300.000 DTS) pour le Project d'Assistance Technique en Gouvernance pour la Compétitivité;

Tumaze kubona Amasezerano y'inguzanyo nº 5041-RW yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda ku wa 01 Werurwe 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni eshatu n'ibihumbi magana atatu z'amadetesi (3.300.000 DTS) agenewe Umushinga wo kunganira ubushobozi imiyoberere igamije ihiganwa ku masoko;

Considering the Financing Agreement nº 5041-RW signed in Kigali, Rwanda on 01 March 2012, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of three million, three hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 3,300,000) for the Governance for Competitiveness Technical Assistance Project;

Considérant l'Accord de financement nº 5041-RW signé à Kigali, au Rwanda le 01 mars 2012, entre la République du Rwanda et l'Association International de Développement (IDA), relatif au crédit de trois millions trois cent mille Droits de Tirages Spéciaux (3.300.000 DTS) pour le Projet d'Assistance Technique en Gouvernance pour la Compétitivité;

Tubisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 16 Werurwe 2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 16 March 2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 16 mars 2012 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Amasezerano y'inguzanyo nº 5041-RW yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda kuwa 01 Werurwe 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni eshatu n'ibihumbi magana atatu z'amadetesi (3.300.000 DTS) agenewe Umushinga wo kunganira ubushobozi imiyoberere igamije ihiganwa ku masoko, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Article One : **Ratification**

The Financing Agreement nº 5041-RW signed in Kigali, Rwanda on 01 March 2012, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of three million, three hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 3,300,000) for the Governance for Competitiveness Technical Assistance Project, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article premier : Ratification

L'Accord de financement nº 5041-RW signé à Kigali, au Rwanda le 01 mars 2012, entre la République du Rwanda et l'Association International de Développement (IDA), relatif au crédit de trois millions trois cent mille Droits de Tirages Spéciaux (3.300.000 DTS) pour le Project d'Assistance Technique en Gouvernance pour la Compétitivité, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi na Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2 : Authorities responsible for the Implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Agriculture and Animal Resources and the Minister of Commerce and Industry are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre l'Agriculture et des Ressources Animales et le Ministre du Commerce et de l'Industrie sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 3 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 03/05/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 03/05/2012

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 03/05/2012

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI Nº 30/08.11 RYO KUWA 15/02/2012 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO « PENTECOSTAL POWER CHURCH IN AFRICA-P.P.C.A» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'Umuryango

Inqinqo ya 2: Intego z'Umuryango

Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

MINISTERIAL ORDER Nº 30/08.11 OF 15/02/2012 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «PENTECOSTAL POWER CHURCH IN AFRICA-P.P.C.A» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

TABLE OF CONTENTS

Article One: Name and Head office of the Association

Article 2: Objectives of the Association

Article 3: Legal Representatives

Article 4: Commencement

ARRETE MINISTERIEL Nº 30/08.11 DU 15/02/2012 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «PENTECOSTAL POWER CHURCH IN AFRICA-P.P.C.A» ET PORTANT AGREEMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

TABLE DES MATIERES

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

Article 2: Objectifs de I' Association

Article 3 : Représentants Légaux

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI Nº 30/08.11 RYO KUWA 15/02/2012 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO « PENTECOSTAL POWER CHURCH IN AFRICA-P.P.C.A» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER Nº 30/08.11 OF 15/02/2012 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «PENTECOSTAL POWER CHURCH IN AFRICA-P.P.C.A» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL Nº 30/08.11 DU 15/02/2012 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «PENTECOSTAL POWER CHURCH IN AFRICA-P.P.C.A» ET PORTANT AGREEMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée a ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'iya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organizations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du, 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en soft article premier;

Abisabwe n' Umuvugizi w' Umuryango «PENTECOSTAL POWER CHURCH IN AFRICA-P.P.C.A.» mu rwandiko rwe

Upon request lodged by the Legal Representative of the Association **«PENTECOSTAL POWER CHURCH**

Sur requête du Représentant Légal de l'Association **«PENTECOSTAL POWER CHURCH IN AFRICA-P.P.C.A.»**

rwakiriwe ku wa 18/01/2012;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere:lzina n'lcyicaro by'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe umuryango **«PENTECOSTAL POWER CHURCH IN AFRICA-P.P.C.A. »,** ufite icyicaro cyawo mu Karere ka Krcukiro, Umujyi wa Kigali.

Umuryango uzakorera imirimo yawo mu Gihugu hose.

Inqinqo ya 2: Intego z'Umuryango

Umuryango ugamije:

-Kwamamaza ubutumwa bwiza bw'Agakiza nk'uko byategetswe n'umwami Yesu Kristo;

-Gushinga no kubaka Amatorero;

-Iterambere n' imibereho myiza y'abaturage;

-Kubaka ibigo by'amashuri n'iby' ubuvuzi;

-Gufasha abatishoboye nk' impfubyi, abapfakazi n'abana bo mu muhanda;

IN AFRICA-P.P.C.A. » on 18/01/2012;

HEREBY ORDERS:

Article One: Name and Head office of the Association

Legal status is hereby granted to the Association **«PENTECOSTAL POWER CHURCH IN AFRICA-P.P.C.A. »** that is situated in Kicukiro District, Kigali City.

The Association shall carry out its activities in the entire Rwandan territory.

Article 2: Objectives of the Association

The Association has the following objectives:

- Proclaim the Gospel of Salvation in accordance with the order given by Jesus Christ;
- Establishing and building Churches
- Development and well - being of the population;
- Construction of the educational and medical centers;

-Care and support to vulnerable people including orphans, widows and street children;

réçue le 18/01/2012;

ARRETE:

Article premier: Dénomination et siège d l'Association

La personnalité civile est accordée à l'Association **«PENTECOSTAL CHURCH IN AFRICA-P.P.C.A. »,** sise en District de Kicukiro, Ville de Kigali.

L'Association exercera ses activités tout le territoire du Rwanda.

Article 2: Objectifs de l'Association

L'Association a pour objectifs de:

-Proclamer I' Evangile du Salut conformément à I' ordre donné par Jesus-Christ;
- Créer et Construire des Eglises;

-Le Développement et le bien - être de la Population;
-Construire des établissements scolaires et sanitaires;
-L'assistance aux vulnérables, aux orphelins, aux veuves et aux enfants de la rue;

-Guharanira iterambere ry'umugore, kwihangira imirimo, kurwanya SIDA n'ibindi byorezo, guharanira ubwiyunge no kurengera ibidukikije.

-Gender and job promotion, fight against HIV/AIDS and other epidemics, reconciliation and environmental protection.

-La promotion du genre, de I' emploi, la lutte contre le VIH/SIDA et autres épidémies, la réconciliation ainsi que la protection de l'environnement.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango **«PENTECOSTAL POWER CHURCH IN AFRICA-P.P.C.A.»** ni Bwana **BIHIZI RUMANURA Edmond,** umunyarwanda uba mu Karere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba. Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni Bwana **GAKUNZI SHYAKA Prosper,** umunyarwanda uba mu Karere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Article 3: Legal Representatives

Mr. **BIHIZI RUMANURA Edmond,** of Rwandan Nationality, residing in Kicukiro District, Kigali City, is hereby authorized to be the Legal Representative of the Association **«PENTECOSTAL POWER CHURCH IN AFRICA-P.P.C.A. ».**

Mr. **GAKUNZI SHYAKA Prosper** of Rwandan Nationality, residing in Kicukiro District, Kigali City, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 3: Représentants Légaux

Est agrée en qualité de Représentant Légal de l'Association **«PENTECOSTAL POWER CHURCH IN AFRICA-P.P.C.A.»,** Monsieur **BIHIZI RUMANURA Edmond** de nationalité rwandaise, résident dans le District Kicukiro, Ville de Kigali.

Est agrée en qualité de Représentant Suppléant de la même Association Monsieur **GAKUNZI SHYAKA Prosper,** nationalité rwandaise, résidant dans District de Kicukiro, Ville de Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda**.**

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur l*e* jour sa publication au Journal Official de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 15/02/2012

KARUGARAMA Tharcisse (sé)
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 15/02/2012

KARUGARAMA Tharcisse (sé)
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 15/02/2012

KARUGARAMA Tharcisse (sé)
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF
PENTECOSTAL POWER CHURCH IN AFRICA (P.P.C.A)

STATUTS

CHAP. I.. DE LA DENOMINATION, DU SIEGE, DE LA DUREE, DU RAYON D'ACTION ET DE L'OBJET

Article 1:
Conformément à l'article 8 de la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, il est crée une Association sans but lucratif dénommée **PENTECOSTAL POWER CHURCH IN AFRICA (P.P.C.A)**

Article 2 :
Le siège de l'Association est établi à Kigali, District de Kicukiro, Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de 2/3 des membres de l'Assemblée Générale de l'Association.

Article 3 :
L'organisation exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4 :
L'Association a pour objet :
-Proclamer l'Evangile du Salut conformément à l'ordre donné par Jésus – Christ;
- Implante des églises et Construction des Eglises.
-Le Développement et le bien - être de la population,
-Construction des écoles, la médecine, l'assistance aux vulnérables, aux orphelins, aux veuves, aux enfants de la rue ; l'agriculture et élevage
-La promotion du genre , de l'emploi la lutte contre la VIH/ SIDA et autres épidémies, la réconciliation ainsi que la protection de l'environnement.

CHAP II PATRIMOINE
Article 5 :
L'organisation peut posséder en propriété ou en jouissance tous les biens tant mobiliers qu'immobiliers nécessaires à la réalisation de son but.

UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU
PENTECOSTAL POWER CHURCH IN AFRICA (P.P.C.A)

STATUTS

UMUTWE IIZINA RY'UMURYANGO INTEBE YAWO, IGIHE UZAMARA ICYICARO N'INTEGO.

Ingingo 1 :
Nkuko bisabwa n'ingingo ya 8 y'itegeko nº 20/2000 ryo kuwa 26 nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu hashinzwe umuryango udaharanira inyungu witwa **PENTECOSTAL POWER CHURCH IN AFRICA (P.P.C.A)**
Ingingo 2:
Icyicaro cy'umuryango gishyizwe
i Kigali, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali. Ishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe na 2/3 by'abagize Inteko Rusange y'Umuryango.

Ingingo 3:
Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda. Igihe uzamara ntikigenwe.

Article 4 :
Umuryango ugamije:
Kwamamaza ubutumwa bwiza bw'Agakiza nk'uko byategetswe n'umwami Yesu Kristo
-Gushinga amatorero no kubaka amatorero.
-Iterambere n'imibereho myiza
y'abaturage,
-kubaka ibigo by'amashuri
ubuvuzi,gufasha , impfubyi, abapfakazi
, n'abana bo mu muhanda , ubuhinzi
n'ubworozi
Guharanira iterambere ry'umugore,
kwihangira imirimo , kurwanya SIDA
n'ibindi byorezo , guharanira
ubwiyunge no kurengera ibidukikije.

UMUTWE II UMUTUNGO
Ingingo 5 :
Umuryango ushobora kugira cyangwa gutira umutungo wimukanwa n'utimukanwa kugira ngo ugere ku ntego zawo

NON PROFIT MAKING ORGANIZATION
PENTECOSTAL POWER CHURCH IN AFRICA (P.P.C.A)

CONSTITUTION

CHAP. INAME, DURATION, HEAD OFFICE, OBJECT AND SCOPE OF ACTIVITIES

Article 1:
In accordance with the article 8 of the law no 20/2000 of July 26, 2000 relating to non profit making association, it is hereby established a non profit making association known as **PENTECOSTAL POWER CHURCH IN AFRICA (P.P.C.A)**
Article 2:
The head office of the association is located in Kigali, Kicukiro District, Kigali City. It may therefore be transferred to any other place on the territory of the Republic of Rwanda on a decision of the 2/3 of the general assembly members.

Article 3:
The organization conducts its activities on the whole territory of the Republic of Rwanda. It is established for an undetermined period.
Article 4:
The association's objectives are:
- Proclaim the Gospel of Salvation in accordance with the order given by Jesus Christ;
- Planting and Church build churches

- Sensitive Rwandan population for sustainable development and their welfare through
- Construction the center of education, medical, care and support to vulnerable people including orphans, widows and street children, agriculture and elevate.
- Gender and job promotion, fight against HIV/AIDS and other epidemics, reconciliation and environment protection

CHAP. II PATRIMONY

Article 5 :
The organization may possess in ownership or in tenure all movables and immovable assets necessary in achieving its objectives.

Article 6 :
Les ressources de l'organisation proviennent des cotisations des membres, des dons, des legs, des subventions diverses et des revenus issus des activités génératrices de l'association dans le cadre de la réalisation des objectifs.

CHAP. III.DES MEMBRES
Article 7:
L'organisation se compose des :
- membres fondateurs
- membres adhérents
- membres d'honneur

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts

Sont membres adhérents toutes personnes physiques ou morales qui après avoir souscrit aux présents statuts, seront agréés par l'Assemblée générale.

Sont membres d'honneur toutes personnes physiques ou morales qui s'intéressent aux objectifs de l'association et lui apportent un soutien matériel, spirituel et moral. Elles sont agréés par l'Assemblée générale. Elles peuvent assister aux réunions de l'Assemblée générale à titre consultatif.

Article 8:
Les membres effectifs prennent l'engagement de participer activement aux activités de l'association. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée générale avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale
Article 9 :
Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 10:
La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'Association.
Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.
L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'organisation.

Ingingo 6:
Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa by'umuryango mu rwego rwo gusohoza intego zawo

UMUTWE III.ABANYAMURYANGO
Ingingo 7:
Umuryango ugizwe na:
- abanyamuryango bawushinze
- abanyamuryango bawinjiramo
- abanyamuryango b'icyubahiro

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko.
Abanyamuryangobawinjiyemo n'abantu gatozi cyangwa imiryango babisaba bamaze kwiyemeza gukurikira aya mategeko, bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango b'icyubahiro n'abantu gatozi cyangwa imiryango, nyuma yo kwishimira intego z'umuryango, bemera kuwutera inkunga iyo ariyo yose. Bemerwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Ingingo 8:
Abanyamuryango nyakuri biyemeza gukorera umuryango batizigamye. Baza mu nama z'Inteko rusange bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo 9:
Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugira ngo ibyemeza

Ingingo 10:
Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu, gusezera ku bushake, kwirukanwa cyangwa iseswa ry'umuryango.
Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.
Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango

Article 6 :
The resources of the organization are generated from the members subscriptions, gift, legacy different grants and income generated activity for the association in order to achieve its objectives.

CHAP. III.MEMBERS
Article 7:
The organization is composed by:
- Founder members
- Adherent members
- Honorary members

Founder members are those who signed this constitution.

Adherent members are any natural or legal persons who, after having subscribed to this constitution, will be approved by the general assembly.

Honorary members are any natural or legal persons who will be interested in the objectives of the association and will support its activities both materially and morally. Their membership is approved by the general assembly. They may participate in its meetings in an advisory capacity (not elective)

Article 8:
Effective members shall be committed to actively participate to the association activities. They attend the General Assembly meetings and have rights to elect. They are required to pay monthly and voluntary contribution agreed by the General Assembly.

Article 9:
The membership application is addressed in written to the President of the Executive Committee and he later submits it to the General Assembly for approval.

Article 10:
Membership ceases with death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the association.
Voluntary resignation is addressed in written to the President of the Executive Committee and approved by the General Assembly.
The decision of excluding any member is taken by 2/3 of the members in the General Assembly in case he/she is no longer conforming to the present constitution and internal rules and regulations of the organization.

CHAP. IV. ORGANES

Article 11 :

Les organes de l'organisation sont :
- l'Assemblée Générale
- le Comité Exécutif
- Le commissariat aux comptes.

Article 12 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation, elle est composée de tous les membres effectifs de l'organisation.

Article 13 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le président élu par l'Assemblée Générale en cas d'absence ou d'empêchement, l'Assemblée Générale, est convoquée par le Vice Président. Si les deux sont absents, 1/2 des membres effectifs convoquent l'assemblée générale et désignent un bureau composé d'un Président et d'un rapporteur pour diriger la réunion.

Article 14 :

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours. Les débats ne portent que sur les questions inscrites à l'ordre du jour. Cependant, le Président est tenu d'y ajouter tout autre point proposé par la majorité absolue des membres effectifs présents.

Article 15 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 des membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'es pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quelque soit le nombre de participants

Article 16:

L'Assemblée Générale extra ordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire.

Sans préjudice à l'article précédent, les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Toutes fois, ils peuvent être réduits à 7 jours en cas d'extrême urgence. Les débats ne portent que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

UMUTWE IV : INZEGO

Ingingo ya 11

Inzego z'umuryango n'izi zikurikira:
- Inteko Rusange
- Komite Nyobozi
- Ubugenzuzi.

Ingingo ya 12:

Inteko rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango, rugizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi- Perezida, bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na ½ cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida n'umwanditsi kugira ngo bayobore inama y'Inteko Rusange.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30. Impaka zigibwa gusa ku bibazo byateganyijwe ku murongo w'ibyigwa. Ariko, Perezida agomba kongera ku murongo w'ibyigwa ikindi kibazo cyose gitanzwe n'abagize ubwiganze busesuye bw'abanyamuryango nyakuri bahari.

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi inama itumizwa mu minsi 15. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo 16 :

Inteko idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagarwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe.

Bitabangamiye ingingo ibanziriza iyi, igihe cyo kuyitumiza gishyizwe ku minsi 15. Gishobora ariko kumanurwa ku minsi 7 iyo hari impamvu yihutirwa cyane. Icyo gihe, impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire

CHAP.IV. ORGANS

Article 11:

The organs of the organization are:
- General Assembly
- Executive Committee
- Internal Auditing

Article 12:

The general assembly is the supreme organ and its composed by all effective members.

Article 13:

The General Assembly is convened and headed by the President of the executive Committee. In his/her absence he/she shall temporarily be replaced by the Vice president. If both of them are absent, the general Assembly shall be convened in written invitation signed by ½ of the effective members and designate a chairperson and reporter of the meeting

Article 14:

It is convened once a year in ordinary session. Invitation letters will contain the meeting agenda and distributed to all members 30 days before. The debates will only concern about points planned on the agenda but the President is obliged to add any suggested point by the majority of the effective members present in the General Assembly meeting.

Article 15:

The General Assembly's decisions are approved by 2/3 of the effective present members. In case the quorum is not achieved, the meeting is postponed for the next 15 days. Therefore, the General Assembly's decisions are worthy despite the number of the present members.

Article 16 :

The extra ordinary General Assembly is convened any time if necessary. It is convened and headed in the same with the ordinary General Assembly.

Without prejudice to the preceding article, the extra ordinary General Assembly is convened within 15 days before which of can be reduced into 7 days in case extreme urgent need. All debates hall be focus on the planed points.

Article 17 :
Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 18 :

Les pouvoirs dévolus de l'Assemblée Générale sont ceux définis à l'article 16 de la loi No 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, à savoir :
- adoption et modification des statuts et du règlement intérieur de l'organisation,
- élection et révocation du/de Président(e) et son/sa vice président(e),
- détermination des activités de L'organisation
  - admission, suspension et exclusions d'un membre,
  - approbation des comptes annuels,
- dissolution de l'organisation.

Article: 19
Le Comité Exécutif est composé :
-du Président : Représentant Légal
-du Vice-président : R/L Suppléant
-d'un Secrétaire
-d'un Trésorier

Article 20 :
Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de dix ans renouvelable, sauf le représentant qui est le visionnaire. Ils sont élus au scrutin secret a la majorité absolue par l'Assemblée General

Article 21:
Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction, soit du Président soit du Vice-président en cas d'absence ou d'empêchement du premier.
Il siège valablement lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité, la voix du président compte double.

.Ingingo 17 :
Uretse ibiteganyijwe ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo 18 :

Ububasha bw'Inteko Rusange ni bumwe n'ubuteganywa mu ngingo ya 16 y'itegeko No 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, aribwo :
- kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza ngenga mikorere yawo,
- gushyiraho no kuvanaho abahagarariye umuryango n'ababungurije,
- kwemeza ibyo umuryango uzakora,
- kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango,
- Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari,
- gusesa umuryango.

Ingingo 19:
Komite Nyobozi igizwe na :
- Perezida : Umuvugizi w'umuryango
- Visi-Perezida : umuvugizi wungirije
- Umunyabanga
- Umubitsi

Ingingo 20:
Abagize Komite Nyobozi batorerwa n'Inteko Rusange manda y'imyaka icumi ishobora kwongerwa
,keretse umuvugizi ufite iyerekwa ryumuryango.kubwiganze bwamajwi ya bahari, batorwa mwibanga.

Ingingo 21 :
Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe. Ihamagarwa kandi ikayoborwa na Perezida wayo ; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi Perezida.
Iterana ku buryo bwemewe iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo angana, ijwi rya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Article 17:
The General Assembly's decisions are taken with the absolute majority of voice. Ion case of equal voice, the president's one is considered double.

Article 18:

The general Assembly's powers are ones defined in the article 16 of the low No 20/2000 of 16 July 2000 relating to non profit making organization, such as:
- to adopt and modify the constitution and the internal rules and regulations of the organization
- Elect and dismiss the president and his/her vice President,
- to determine the activities of the organization,
- To accept, suspend and exclude any members,
- To approve the yearly accounts
- To dissolve the organization

Article 19:
The executive Committee is composed by:
- President : Legal Representative
- V/President: Assistant L/R
- Secretary
-Treasurer

Article 20:
Executive Committee's members are elected for a ten years renewable term, except legal representative who is visionary. They are elected to an absolute majority by general assembly in secret ballot.

Article 21:
The executive Committee is obligatory convened once a term and headed by its President. In case of his/her absence it is headed by his/her Vice President.
The Executive Committee is convened if 2/3 of the effective members are present. The decisions shall be taken by the simple majority of effective present members. In case of equal voice, the president's voice is considered double.

Article 22 :
Le Comité Exécutif est chargé de :
-exécuter les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale,
-s'occuper de la gestion quotidienne de l'organisation,
-rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé,
-élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
-proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur,
-préparer les sessions de l'Assemblée Générale,
-négocier les accords de coopération et de financement avec les partenaires;
-recruter, nommer et révoquer le personnel de différents services de l'organisation.

Article 23 :
L'Assemblée générale nommée annuellement un ou deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'organisation et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'organisation

CHAP. V.MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ORGANISATION

Article 24,
Les Présents statuts peuvent être modifiés sur décision de la majorité absolue des membres effectifs de l'Association.

Article 25 :
La dissolution de l'organisation peut être prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 de ses membres.

Article 26 :
En cas de dissolution, le patrimoine de l'organisation sera attribué à une autre association ayant le même objectif après apurement des dettes.

Article 27 :
Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans le règlement d'ordre intérieur adopté par l'Assemblée Générale.

Fait à Kicukiro, le 02/05/2010
Représentant Légal
Rév.Past. BIHIZI R. Edmond (sé)

Ingingo 22 :
Komite Nyobozi ishinzwe:
-gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange,
-Kwita ku micungire ya buri munsi y'umuryango,
-gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
-gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange,
-gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
-gutegura inama z'Inteko Rusange,
-kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga,
-gushaka, gushyiraho no kuvanaho abakozi bo mu nzego z'imirimo zinyuranye z'umuryango.

Ingingo 23:
Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka umugenzuzi w'imari umwe cyangwa babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

UMUTWE WA V.GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo 24
Aya mategeko ashobora guhinduka byemejwe n'ubwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango nyakuri

Ingingo 25:
Iseswa ry'muryango ryemezwa na 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu Nteko Rusange.

Ingingo 26:
Iyo Umuryango usheshwe, umutungo wawo uhabwa undi muryango bihuje intego , ariko hamaze kwishyurwa imyenda yose.

Ingingo 27 :
Ishyirwamubikorwa by'aya mategeko n'ibindi bitavuzwe bizagaragara mu mategeko yihariye yemewe n'Inteko Rusange y'umuryango.
Bikorewe i Kicukiro, kuwa 02/05/2010

Article 22:
The executive Committee's attributions:
-execute all the General Assembly's decisions,
-daily organization's management,
-produce last year activity reports,
-prepare the annual budget to be submitted to the General Assembly;
-propose to the General Assembly articles within the constitution and internal rules and regulations for modification;
-prepare the meeting of the General Assembly,
-negotiate funds agreements with donors and partners,
-recruited, nominate and dismiss different members of the organization.

Article 23:
The General Assembly annually elects one or two internal auditors. Their attributions are just to audit any times the funds management and organization patrimony and produce reports. They have all rights to check financial documents but not shift them to any other place.

CHAP. V.MODIFICATION OF STATUTES AND DISSOLUTION OF THE ORGANISATION.

Article 24:
The modification of the constitution shall be devoted to the decision of absolute majority of the effective members

Article 25:
The dissolution on of the organization is approved by the decision of 2/3 of the present members in the General Assembly.

Article 26: In case of the dissolution of the association and after paying off the debts, the assets of the association shall be given to one organization with similar objectives.

Article 27 :
Modalities for implementing these statutes and any provision not provided for by the later shall be defined in the internal rules and regulations adopted by the general assembly of the organization.

Done at Kicukiro, on 02/05/2010
Assistant Legal Representative
GAKUNZI Shyaka Prosper (sé)

DECLARATION DES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'ASSOCIATION PENTECOSTAL POWER CHURCH IN AFRICA (P.P.C.A)

Nous, soussignés, **BIHIZI R. Edmond** et **GAKUNZI Shyaka Prosper** déclarons avoir accepter d'être respectivement comme Représentant Légal et Représentant Légal suppléant de **PENTECOSTAL POWER CHURCH IN AFRICA (P.P.C.A)** en sigle, dans la réunion du **02/05/2010**, qui s'est tenue à Kicukiro, de l'Assemblée Générale Constitutive de la dite Association

LES MEMBRES FONDATEURS

N°	NOMS ET PRENOMS	Nationalité	District de Résidences	SIGNATURE
1	Rev .Pasteur BIHIZI R. Edmond	Rwandaise	Kcukiro	**(sé)**
2	GAKUNZI Shyaka Prosper	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
3	BAMURANGE Ange	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
4	BIDERI H.Justin	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
5	BIGANIRO Etienne	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
6	BIZOZA Josee	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
7	IRANZI K. Aggee	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
8	KAMIKAZI Naomi	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
9	KAZUNGU Angelique	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
10	KIGERO Fanuel	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
11	MANDELA Thierry	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
12	MARUHUTSA Grace	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
13	MBANGUKA Angelique	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
14	KIMARARUNGU MBERA Laurent	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
15	MPONGAZI Emeryne	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
16	MUKANDOBA Theodosia	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
17	MUKESHIMANA Mireille	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
18	MUREKATETE Jeannette	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
19	MUTIMUKEYE Aline	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**

20	NAMANYANA Sifa	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
21	NDAKIZE Martin	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
22	NGIRABAKUNZI Erneste	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
23	NGUWENEZA Kalheid	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
24	NKURUNZIZA John	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
25	NYIRABAMI Soleil	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
26	NYIRABAVUNA Michaëla	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
27	NYIRABIGARABA Veneranda	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
28	NYIRAHIRWA Dorcas	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
29	NYIRAMAJANA Clémentine	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
30	NYIRAMITAVU Merenia	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
31	NYIRANZIYORA Espérance	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
32	NYIRARUKUNDO Anatholie	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
33	NYIRAZUBA Jeanne	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
34	RUGAJU Michel	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
35	RUNYAMBO Adrien	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
36	RUSHIMISHA Boutros	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
37	RUTABARA Claude	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
38	RUTANGARIRWA David	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
39	RWANO Yvan	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
40	RWIYEREKA Alexis	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
41	SEBIKAMIRO François	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
42	UWAMAHORO Espérance	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**

Fait à Kicukiro, le 02/05/2010

Représentant Légal
Rév. Past. BIHIZI R. Edmond (sé)

Représentant Légal Suppléant
GAKUNZI Shyaka Prosper (sé)

PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE CONSTITUTIVE DE PENTECOSTAL POWER CHURCH IN AFRICA (P.P.C.A)

L'an deux mille dix le 2eme jour du mois de Mai, s'est tenue à Kicukiro, depuis 9 heures du matin, l'Assemblée Générale Constitutive de l'Association **PENTECOSTAL POWER CHURCH IN AFRICA (P.P.C.A)**

sous la direction de **Monsieur BIHIZI R. Edmond**

A l'ordre du jour figuraient trois points :

- Création de l'Association
- Adoption des statuts
- Election des membres aux organes de l'Association.

Première résolution :

Les participants à la réunion ont convenu de créer une association sans but lucrative

dénommée **PENTECOSTAL POWER CHURCH IN AFRICA (P.P.C.A)**

Seconde résolution :

Les membres fondateurs ont examiné les statuts, article par article, et les ont enfin

adoptés.

Troisième résolution :

Les membres fondateurs ont procédé à l'élection des membres aux organes de

L'Association de manière ci-après :

- Monsieur BIHIZI R. Edmond : Représentant Légal
- Monsieur GAKUNZI SHYAKA Prosper : Représentant Légal suppléant
- Monsieur KIGERO Fanuël : Secrétaire Général
- Monsieur KIMARARUNGU MBERA Laurent : Trésorièr

La réunion a pris fin à 13 heures.

LES MEMBRES FONDATEURS

N°	NOMS ET PRENOMS	Nationalité	District de Résidences	SIGNATURE
1	Rev .Pasteur BIHIZI R. Edmond	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
2	GAKUNZI Shyaka Prosper	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
3	BAMURANGE Ange	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
4	BIDERI H.Justin	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
5	BIGANIRO Etienne	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
6	BIZOZA Josee	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
7	IRANZI K. Aggee	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
8	KAMIKAZI Naomi	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
9	KAZUNGU Angelique	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
10	KIGERO Fanuel	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
11	MANDELA Thierry	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
12	MARUHUTSA Grace	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
13	MBANGUKA Angelique	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
14	KIMARARUNGU MBERA Laurent	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
15	MPONGAZI Emeryne	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
16	MUKANDOBA Theodosia	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
17	MUKESHIMANA Mireille	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
18	MUREKATETE Jeannette	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
19	MUTIMUKEYE Aline	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
20	NAMANYANA Sifa	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
21	NDAKIZE Martin	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
22	NGIRABAKUNZI Erneste	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**

23	NGUWENEZA Kalheid	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
24	NKURUNZIZA John	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
25	NYIRABAMI Soleil	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
26	NYIRABAVUNA Michaëla	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
27	NYIRABIGARABA Veneranda	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
28	NYIRAHIRWA Dorcas	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
29	NYIRAMAJANA Clémentine	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
30	NYIRAMITAVU Merenia	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
31	NYIRANZIYORA Espérance	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
32	NYIRARUKUNDO Anatholie	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
33	NYIRAZUBA Jeanne	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
34	RUGAJU Michel	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
35	RUNYAMBO Adrien	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
36	RUSHIMISHA Boutros	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
37	RUTABARA Claude	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
38	RUTANGARIRWA David	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
39	RWANO Yvan	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
40	RWIYEREKA Alexis	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
41	SEBIKAMIRO François	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**
42	UWAMAHORO Espérance	Rwandaise	Kicukiro	**(sé)**

Fait à Kicukiro le 02/05/2010

Représentant Légal
Rév. Past. BIHIZI R. Edmond (sé)

Représentant Légal Suppléant
GAKUNZI Shyaka Prosper (sé)

ITEKA RYA MINISITIRI Nº37/08.11 RYO KUWA 22/02/2012 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «ACTION FOR INCLUSIVE EDUCATION DEVELOPMENT-RWANDA (AIEDR) » KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER Nº37/08.11 OF 22/02/2012 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION « ACTION FOR INCLUSIVE EDUCATION DEVELOPMENT-RWANDA (AIEDR) » AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL Nº37/08.11 DU 22/02/2012 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «ACTION FOR INCLUSIVE EDUCATION DEVELOPMENT-RWANDA (AIEDR) » ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro by'Umuryango

Ingingo ya 2 : Intego z'Umuryango

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'Umuryango

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One : Name and Head Office of the Association

Article 2: Objectives of the Association

Article 3: Legal Representatives

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

Article 2: Objectifs de l'Association

Article 3: Représentants légaux

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI Nº37/08.11 RYO KUWA 22/02/2012 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO « ACTION FOR INCLUSIVE EDUCATION DEVELOPMENT-RWANDA (AIEDR) » KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER Nº37/08.11 OF 22/02/2012 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION « ACTION FOR INCLUSIVE EDUCATION DEVELOPMENT–RWANDA (AIEDR)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL Nº37/08.11 DU 22/02/2012 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION « ACTION FOR INCLUSIVE EDUCATION DEVELOPMENT-RWANDA (AIEDR)» ET PORTANT AGREMEN DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121 ;

Ashingiye ku Itegeko nº 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'iya 20;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango **«ACTION FOR INCLUSIVE**

The Minister of Justice/ Attorney General,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

On request lodged by the Legal Representative of the Association **« ACTION FOR**

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la Loi nº 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Sur requête du Représentant Légal de l'Association **« ACTION FOR**

EDUCATION DEVELOPMENT-RWANDA (AIEDR) » mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 06/02/2012;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'umuryango

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango **«ACTION FOR INCLUSIVE EDUCATION DEVELOPMENT-RWANDA(AIEDR)»** ufite icyicaro mu Murenge wa Gahini, Akarere ka Kayonza, Intara y'Iburasirazuba.

Umuryango uzakorera imirimo yawo mu Karere ka Kayonza.

Ingingo ya 2 : Intego z'Umuryango

Umuryango ugamije:

- Gushyigikira no kunganira mu myigire y'urubyiruko rubana n'ubumuga n'abafite izindi nzitizi mu myigire zihariye.

INCLUSIF EDUCATION DEVELOPMENT(AIEDR)» on 06/02/2012;

HEREBY ORDERS :

Article One: Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to the Association **«ACTION FOR INCLUSIVE EDUCATION DEVELOPMENT-RWANDA (AIEDR)»** situate at Gahini Sector, Kayonza District, Eastern Province.

The Association shall carry out its activities in Kayonza District.

Article 2: Objectives of the Association

The Association shall have the following objectives:

Promote and support education of the youths with disabilities and those with other special educational needs.

INCLUSIVE EDUCATION DEVELOPMENT-RWANDA (AIEDR)» reçue le 06/02/2012;

ARRETE :

Article premier: Dénomination et siège de l'association

La personnalité civile est accordée à l'Association **«ACTION FOR INCLUSIVE EDUCATION DEVELOPMENT–RWANDA (AIEDR)»** dont le siège est dans le Secteur Gahini, District de Kayonza, Province de l'Est.

L'Association exercera ses activités dans le District de Kayonza.

Article 2 : Objectifs de l'Association

L'Association Aura pour objectifs de:

- Promouvoir et appuyer l'éducation des enfants et jeunes ayant l'handicap et autres besoins pédagogiques particuliers.

– Gukura mu bwingunge urubyiruko rubana n'ubumuga n'urufite izindi nzitizi binyuze mu gutera inkunga imyigire n'ibikoresho by'uburezi bwabo byihariye.	– Facilitate inclusion of the children with disabilities and those other special needs, by supporting their special educational and materials needs.	– Faciliter l'inclusion des enfants ayant l'handicap et autres besoins particuliers, en appuyant leur pédagogie spéciale et les matériels particuliers.
– Gufaha urubyiruko rubana n'ubumuga kwikura mu bukene hifashishijwe ubumenyi bw'imyuga, kwiga gukoresha ingingo z'umubiri wabo zitamugaye, cyangwa gukoresha ibikoresho byabo byabugenewe.	- To help the youth with disabilities to rise against poverty through education, training, rehabilitation or habilitation or teaching them to use unaffected parts of their bodies, and using appropriate assistive devices.	– Aider les jeunes ayant l'handicap à lutter contre la pauvreté en appuyant leur éducation, formation, réhabilitation ou habilitation en les apprenant l'utilisation de leurs membres du corps plus valides et l'utilisation des matériels plus adaptés.
– Guteza imbere ibikorwa byimakaza umuco wo kudaheza mu miryango no mu bigo by'amashuri,hitawe byumwihariko ku myigire n'imibereho myiza y'urubyiruko rubana n'ubumuga n'abafite izindi nzitizi zihariye mu myigire.	– Initiate and support activities that promote non exclusionary culture in schools and communities, with particular attention to the appropriate education and development of young members with disabilities and all those with other special education needs.	– Initier et appuyer les activités promotrices de la culture non exclusive des personnes ayant l'handicap dans les communauté et centres scolaires, visant particulièrement l'éducation et développement appropriés des jeunes membres ayant l'handicap ou autres besoins particuliers.
Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango	**Article 3: Legal Representatives**	**Article 3 : Représentants Légaux**
Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango **«ACTION FOR INCLUSIVE EDUCATION DEVELOPMENT-RWANDA (AIEDR)»** ni **Bwana**	**Mr. KARANGWA Evariste** of Rwandan Nationality, residing in Kimironko Sector, Gasabo District, Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative	Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'Association **«ACTION FOR INCLUSIVE EDUCATION DEVELOPMENT-RWANDA (AIEDR)» Monsieur**

KARANGWA Evariste, umunyarwanda, utuye mu Murenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni **Bwana MURENZI Vincent,** Umunyarwanda uba mu Murenge wa Kiramuruzi, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa **22/02/2012**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

of the Association **« ACTION FOR INCLUSIVE EDUCATION DEVELOPMENT –RWANDA (AIEDR)».**

Mr MURENZI Vincent, of Rwandan nationality, residing in Kiramuruzi Sector, Gatsibo District, Eastern Province is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **22/02/2012**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

KARANGWA Evariste de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Kimironko, District de Gasabo, Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association, **Monsieur MURENZI Vincent** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kiramuruzi, District de Gatsibo, Province de l'Est.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **22/02/2012**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

Action for Inclusive Education Development in Rwanda (AIEDR)

IRIBURIRO

Bashingiye ku Itegeko n° 20/2000, ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu; bamaze kwitegereza ibibazo by' urubyiruko rw' u Rwanda rubana n'ubumuga, abashyize umukono kuri aya Mategeko Shingiro biyemeje gushinga umuryango udaharanira inyungu witwa **"Action for Inclusive Education Development - Rwanda (AIEDR)'',** hagamijwe gutera inkunga imyigire yabo, n'ibindi bikorwa byabageza kw'iteranbere rirambye n'uburinganire mu muryango.

PREAMBULE

Vu la Loi n° 20/2000 du 26 Juillet 2000, régissant les associations sans but lucratif; ayant observé de près les difficultés rencontré quotidiennement par les personnes vivant avec handicap au Rwanda, les signataires du présent Statut ont jugé juste de créer une Association sans but lucratif dénommée "**Action for Inclusive Education Développent - Rwanda (AIEDR)**'', qui a pour mission d'appuyer l'éducation de ces premiers, ainsi que touts autres services qui les aiderait à atteindre un développent durable et participation égale dans la society.

PREAMBLE

Pursuant to Law n°20/2000 of July 26th, 2000 governing non-profit–making organizations; having keenly observed the difficulties the Rwandan youths with disabilities meet in their daily lives, the undersigned members on the present statute have found it proper to create a non-profit-making organization named **"Action for Inclusive Education Development - Rwanda (AIEDR)''** with a central interest of supporting the education of the former, as well as all other services that would help them to achieve sustainable development and equal participation in the society.

AMATEGEKO-SHINGIRO

Umutwe wa mbere: Inyito, Icyicaro, Igihe n'Intego

Ingingo ya mbere: Izina

Abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro hashinzwe umuryango udaharanira inyungu witwa **"Action for Inclusive Education Development - Rwanda (AIEDR)'',** hakurikijwe ibiteganywa n' itegeko n° 20/2000, ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu, hamwe n'aya mategeko shingiro.

STATUTS

Chapitre premier: **Dénomination, siège, durée et objet**

Article premier: Dénomination

Entre les signataires du présent statut, il est créé une Association sans but lucratif dénommée "**Action for Inclusive Education Development - Rwanda (AIEDR)**'', régie par la loi N° 20/2000 du 26 Juillet 2000, régissant les associations sans but lucratif ainsi que par les présents statuts.

STATUTES

Article one: Name, office, duration & objectives

Article one: Name

The undersigned members on the present statute hereby create a non-profit-making Association named **"Action for Inclusive Education Development - Rwanda (AIEDR)''** in accordance with law N°20/2000 of July 26th, 2000 governing non-profit–making organizations, regulated by the provisions in present statute.

Ingingo ya 2: Icyicaro

Icyicaro cy'umuryango kiri mu Karere ka

Article 2: Siège

Le Siège de l'Association est établi dans le District

Article 2: Head Office

The Head Office of the Association is located in

Kayonza, mu Ntara y'Iburasirazuba; muri Republica y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa mu kandi Karere ka Repubulika y'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Karere ka Kayonza.

Ingingo ya 3: Igihe

Igihe umuryango uzamara ntikigenwe.

Ingingo ya 4: Intego

Umuryango **"AIEDR''** wiyemeje intego zikurikira:

- Gushyigikira no kunganira mu myigire y' urubyiruko rubana n'ubumuga n'abafite izindi nzitizi mu myigire yihariye.
- Gukura mu bwigunge urubyiruko rubana n'ubumuga n'urufite izindi nzitizi, binyuze mu guterinkunga imyigire n' ibikorwa by' uburezi bwabo bwihariye.
- Gufasha urubyiruko rubana n'ubumuga kwikura mu bukene hifashishijwe ubumenyi bw'imyuga, kwiga gukoresha ingingo z'umubiri wabo zitamugaye; cyangwa gukoresha ibikoresho byihariye byabugenewe.
- Guteza imbere ibikorwa byimakaza umuco

de Kayonza, dans la Province de l'Est, Il peut être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale

L'Association exerce ses activites dans le District de Kayonza.

Article 3: Durée

L'Association est créée pour une durée Indéterminée.

Article 4: Objet

L'Association **"AIEDR''** a comme objectifs suivants:

- Promouvoir et appuyer l'éducation des enfants et jeunes vivant avec handicaps et autres besoins pédagogiques particuliers.
- Faciliter l'inclusion des enfants ayant des handicaps et autres besoins particuliers, en appuyant leurs pédagogies spéciales et matériels particuliers.
- Aider les jeunes ayant des handicaps à lutter contre la pauvreté en appuyant leur éducation, formation, réhabilitation et/ou habilitation, et en leur apprenant l'utilisation de leurs membres du corps plus valides, et/ou utilisation des matériels adaptés.
- Initier and appuyer les activités promontoires de la

Kayonza District, Eastern province of the Republic of Rwanda. It may however be shifted elsewhere within the Republic of Rwanda on the approval of the General Assembly.

The association operates in Kayonza District.

Article 3: Duration

The Association is established for an indefinite period of time.

Article 4: Aim and objectives

The organization **"AIEDR''** has the following objectives:

- Promote and support education of the youths with disabilities and those with other special educational needs.
- Facilitate inclusion of the children with disabilities and those with other special needs, by supporting their special educational and materials needs.
- To help the youth with disabilities to rise against poverty through education, training, rehabilitation and/or habilitation, or by teaching them to use unaffected parts of their bodies, and using appropriate assistive devices.
- Initiate and support activities that promote non-

wo kudaheza mu miryango no mu bigo by'amanshuri, hitawe by'umwihariko imyigire n'imibereho myiza y'urubyiruko rubana n'ubumuga, n'abafite izindi zintizi zihariye mu myigire.

culture non-exclusive des personnes ayant des handicaps dans les communautés et centres scolaires, visant particulièrement l'éducation et développement appropries des jeunes membres ayant des handicaps ou autres besoins particuliers.

exclusionary culture in schools and communities, with particular attention to the appropriate education and development of young members with disabilities and all those with others special educational needs.

UMUTWE WA II: ABAGIZE UMURYANGO

CHAPITRE II: DES MEMBRES

CHAPITER II: THE MEMBERS

Ingingo ya 5

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiyemo n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Article 5

L'Association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneurs.

Article 5

The Association is composed of founder Members, Ordinary Members and honorary members.

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

Sont membres fondateurs, les signataires des présents Statuts.

The founder Members are those that have signed the present statute.

Abanyamuryango bawinjiyemo ni abantu babisaba bamaze kwiyemeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemezwa n' Inteko Rusange.

Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Ordinary members are those who would have accepted this present statute and accepted after a written application by the General Assembly.

Abanyamuryango bawushinze n' abawinjiyemo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n' inshingano zimwe ku birebana n' umuryango

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'Association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

The founder and ordinary members are referred to as effective members of the Organization of the association with equal rights and duties.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abatari abanyamuryango nyakuri bashyigikiye umuryango mu bitekerezo cyangwa mu bikorwa.

Les membres d'honneur sont toutes les personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'Association.

Honorary members are all physical and moral persons whom the General Assembly will give that title in recognition of their special and appreciable services rendered to the Association.

Abanyamuryango b'icyubahiro bagishwa inama mu Nteko Rusange ariko ntibashobora gutora.

Les membres d'honneur siègent au sein de l'Assemblée Générale sans droit de vote.

Honorary members attend the General Assembly but with no right to vote.

Ingongo ya 6

Abanyamuryango nyakuri biyemeza kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango batizigamye. Baza mu nama z'Inteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

Article 6

Les membres effectifs s'engagent inconditionnellement de participer aux activités de l'Association. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative. Ils ont le devoir de verser une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 6

The effective members commit to unconditionally participate in the activities of the Association. They attend the general Assembly meetings with the right to vote. They are compelled to submit an annual contribution determined by the General Assembly.

Ingingo ya 7

Amabwiriza yihariye agenga Umuryango niyo agena uko umuntu yemererwa kuba umunyamuryango.

Article 7

Le Règlement d'Ordre Intérieur de l'Association détermine les conditions d'adhésion à l'Association

Article 7

The Rules of Internal Organization determine the conditions of adhesion to the Association.

Ingingo ya 8

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Uburyo umunyamuryango asezera n'impamvu zituma yirukanwa biteganywa mu Mabwiriza yihariye agenga Umuryango.

Article 8

La qualité de membre se perd par le décès, la démission volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'Association.

Les modalités de démission et les critères d'exclusion sont déterminés dans le Règlement d'ordre intérieur de l'Association.

Article 8

Membership ceases due to death, by voluntary resignation, exclusion or the dissolution of Association.

The modalities of resignation and the criteria of exclusion are determined in the Association's Internal Organizational Rules.

UMUTWE WA III: UMUTUNGO

Ingingo ya 9

Umuryango ushobora gukodesha; gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego yawo.

CHAPITRE III: DU PATRIMOINE

Article 9

L'Association peut louer, emprunter ou posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

CHAPTER III: THE PATRIMONY

Article 9

The Association can hire, borrow or possess movable and immovable assets necessary to achieve its objective.

Ingingo ya 10

Umutungo w'Umuryango ugizwe n'imisanzu, ibikorwa by'Umuryango, impano, imfashanyo zitandukanye n'indagano.

Article 10

Le patrimoine de l'Association est constitué : Des cotisations des membres, les produits des travaux de l'Association, dons, legs et subventions diverses.

Article 10

The patrimony of the Association is comprised of the contributions of the members, products of the works of the Association, donations, legacies and divers subsidies.

Ingingo ya 11

Umutungo w'umuryango ukoreshwa gusa mu bikorwa bigamije kugera ku ntego yawo.

Article 11

Les ressources de l'association sont uniquement utilisées pour les réalisations de son objet.

Article 11

The resources of the Association shall be utilized solely for the realization of its mandate.

Ingingo ya 12

Igihe Umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishyiraho umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.

Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'agaciro k'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'Umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

Article 12

En cas de dissolution de l'Association, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation.

Après la réalisation de la valeur des biens meubles et immeubles de l'Association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

Article 12

In case of dissolution of the Association, the General Assembly designates one or many curators to proceed with the liquidation.

After the realization of the value of the movable and immovable assets of the Association and paying the debts, the active assets will be given to another Association with similar objectives.

UMUTWE WA IV: INZEGO

Ingingo ya 13

Inzego z'Umuryango ni izi:
- Inteko Rusange;
- Inama y'Ubuyobozi;
- Ubugenzuzi bw'Imari.

CHAPITRE IV: DES ORGANES

Article 13

Les organes de l'Association sont :
- L'Assemblée Générale;
- Le Conseil Exécutif;
- Le Commissariat aux Comptes.

CHAPTER IV: THE ORGANS

Article 13

The organs of the Association are:
- The General Assembly;
- Executive Council;
- Auditorship.

Ingingo ya 14
Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'Umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Article 14
L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle est composée de tous les membres de l'Association.

Article 14
The General Assembly is the supreme organ of the Association. It is composed of all members of the Association.

Igice cya mbere: Inteko Rusange

Section première: Assemblée Générale

Section one: General Assembly

Ingingo ya 15
Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- Kwemeza no kuvugurura amategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'Umuryango;
- Gushyiraho no kuvanaho abagize Inama y'Ubuyobozi;
- Kugena gahunda y'ibikorwa by'Umuryango;
- Kwakira, guhagarika no kwirukana Umunyamuryango;
- Kwemeza imicungire ya buri mwaka y'imari y'Umuryango;
- Kwemera impano n'indagano;
- Gusesa umuryango.

Article 15
L'Assemblée Générale a les pouvoirs suivants :

- Adopter et modifier les Statuts et Règlement d'ordre intérieur de l'Association ;
- Nommer et révoquer les membres du Conseil d'Administration ;
- Déterminer les activités de l'Association ;
- Admettre, suspendre et exclure un membre ;
- Approuver des comptes annuels ;
- Accepter des dons et legs ;
- Dissoudre l'Association.

Article 15
The General Assembly has the following powers:

- Adopt and modify the statutes and Rules of Internal Order of The Association;
- Nominate and layoff the members of the Board of Directors;
- Determine the activities of the Association;
- Admit, suspend and exclude a member;
- Approve the annual accounts;
- Accept donations and legacies;
- Dissolute the Association.

Ingingo ya 16

Inteko Rusange ihamagarwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi w'Umuryango, yaba adahari cyangwa atabonetse bigakorwa n'Umwungirije.

Igihe umuvugizi n'umwungirije batabonetse cyangwa banze gutumiza inama, Inteko Rusange ihamagazwa mu nyandiko na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe abagize

Article 16

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Représentant Légal, ou en cas d'absence ou d'empêchement par le Représentant Légal suppléant.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Représentant Légal et du Représentant Légal suppléant, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par un tiers des

Article 16

The General Assembly is convened and presided over by the Legal Representative or by the Assistant Legal Representative of the Association in case of his/her absence.

In case of absence or refusal of the legal representative and the assistant, the General Assembly is summoned in writing by one thirds of the effective members. In that case, the General

inteko bitoramo Perezida w'inama.

membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président pour la session.

Assembly elects the president of the session among the attending members.

Ingingo ya 17

Inteko Rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama zisanzwe. Inyandiko z'ubutumire zikubiyemo ibizigwa zohererezwa abanyamuryango nibura iminsi 30 mbere y'inama.

Article 17

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont envoyées aux membres trente jours au moins avant la réunion.

Article 17

The General Assembly meets twice a year in ordinary sessions. The invitations containing the agenda are sent at least thirty days before the meeting.

Ingingo ya 18

Ku murongo w'ibyigwa n'inama ya mbere y'umwaka hagomba kubamo raporo y'umwaka y'ibikorwa by'Inama y'Ubuyobozi, ibyagezweho mu mwaka ushize, umushinga w'ingengo y'imari y'umwaka utaha na raporo y'Abagenzuzi b'imari.

Article 18

A l'ordre du jour de la première réunion de l'année doivent figurer obligatoirement le rapport annuel d'activités du Conseil d'Administration, le rapport de l'exercice écoulé, les prévisions budgétaires ainsi que le rapport de contrôle des Commissaires aux comptes.

Article 18

On the agenda of the first meeting of the year, must obligatorily appear annual report of activity of the board of directors, achievements of the past year, budget proposal for the next year and the auditors' report.

Ingingo ya 19

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi 15. Iyo icyo gihe kigeze, Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Article 19

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quelque soit le nombre de participants.

Article 19

The General Assembly meets and makes valuable deliberations when 2/3 of the effective members are present. If the quorum is not attained, a new summon is sent in 15 days. After that time, the General Assembly meets and makes valuable deliberations no matter the number of participants.

Uretse ku biteganwa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo

Sauf pour les cas expressément prévues par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix.

Except for the cases provided for by the law related to the non-profit making associations and by the present statute, the decisions of their general Assembly are made by absolute majority of votes. In

amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri .

Ingingo ya 20

Inama Rusange idasanzwe ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Igihe cyo kuyitumira ni iminsi 15, ariko gishobora kumanurwa ku minsi 7 iyo hari impamvu yihutirwa cyane. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganijwe ku murongo w'ibyigwa.

Ingingo ya 21

Inyandiko-mvugo z'Inteko Rusange zishyirwaho umukono na Perezida w'inama hamwe n'Umunyamabanga w'Umuryango.

Igice cya kabiri: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 22

Inama y'Ubuyobozi igizwe na:
- Perezida ariwe Muvugizi w'Umuryango;
- Visi-Perezida akaba n'Umuvugizi wungirije w' umuryango;
- Umunyamabanga;
- Umubitsi.

Ingingo ya 23

Abagize Inama y'Ubuyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo ni imyaka itatu ishobora kongerwa.

En cas de parité des voix, celle du Président compte double.

Article 20

L'Assemblée Générale extraordinaire est convoquée et présidée dans les mêmes conditions que l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont de 15 jours, mais en cas d'extrême urgence, ce délai peut être ramené à 7 jours. Les débats ne portent que sur l'objet de sa convocation.

Article 21

Les procès-verbaux des réunions de l'Assemblée Générale sont signés par le Président de la réunion et le Secrétaire de l'Association.

Section deux: Du Conseil Exécutif

Article 22

Le Conseil exécutif est composée de:
- Président : Représentant Légal ;
- Vice-président: Représentant Légal Suppléant;
- Secrétaire;
- Trésorier.

Article 23

Les membres du Conseil exécutif sont élus parmi les membres effectifs de l'Association pour un mandat de trois ans renouvelable. Ils peuvent se faire

case of the equality of votes, the president's vote counts double.

Article 20

The extraordinary General Assembly is summoned and presided in the same conditions as the Ordinary General Assembly. The time for summoning is 15 days. But in case of extreme emergency, that time can be reduced to 7days. The debates cannot be on other than the objective of its summoning.

Article 21

The minutes of the meetings of the General Assembly are signed by the president and secretary of the Association.

Section two: Executive Council

Article 22

The Executive council of Directors is composed of:
- President: Legal Representative;
- Vice-President: Assistant Legal Representative;
- Secretary;
- Treasurer.

Article 23

The members of the Executive council are elected among effective members of the Association for a renewable term of 3 years. They can be Assisted by

Bashobora kwifashisha abajyanama batoranywa n'Inteko Rusange hakurikijwe ubushobozi bwabo.

Ingingo ya 24

Inama y'Ubuyobozi iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, ihamagawe na Perezida wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse igahamagarwa na Visi-Perezida.
Iterana kandi igafata ibyemezo hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'abayigize. Iyo ayo majwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 25

Inama y'Ubuyobozi ishinzwe:
- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- Kwita ku micungire ya buri munsi y'Umuryango;
- Gukora raporo ya buri mwaka y'ibyakozwe;
- Gutegura imishinga y'ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko shingiro n'iz'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
- Gutegura inama z'Inteko Rusange;
- Kugirana imishyikirano n'abaterankunga;
- Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo nzego zinyuranye z'umuryango.

assister par des conseillers choisis par l'Assemblée Générale en fonction de leurs compétences.

Article 24

Le Conseil exécutif se réunit une fois par trimestre et à chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président, ou en cas d'absence ou d'empêchement par le Vice-président.
Il siège et délibère à la majorité absolue des membres. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 25

Le Conseil exécutif a pour attributions :
- Exécuter les décisions et recommandations de l'Assemblée Générale ;
- S'occuper de la gestion quotidienne de l'Association ;
- Rédiger les rapports annuels d'activités ;
- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au Règlement d'ordre intérieur de l'Association;
- Préparer la session de l'Assemblée Générale ;
- Négocier des financements avec les partenaires
- Recruter, nommer et révoquer le personnel de différents services de l'Association.

advisors selected by the General Assembly in relation to their competences.

Article 24

The Executive council meets once a quarter and every time needed, summoned by the president, or in case of his absence by the Vice-President.
It assembles and makes decision by absolute majority of its members. In case of parity of votes, the president's vote counts double.

Article 25

The Executive council is in charge of:
- Executing the decisions and recommendations of the General Assembly;
- Follow up the daily management of the Association;
- Prepare the annual report of activities;
- Elaborate the budgetary bills to be submitted to the General Assembly;
- Propose to the General Assembly the modifications to the statute and the Rules of Internal Order of the Association;
- Prepare the session of the General Assembly;
- Negotiate financial support with the partners.
- Recruit, nominate and dismiss the personnel of different services of the Association.

Igice cya gatatu: Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 26

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka Umugenzuzi w'imari umwe cyangwa babiri ishobora kwifashisha abagenzuzi batari abanyamuryango kandi bigenga, bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo y'Umuryango. Bafite kandi uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'Umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko. Batanga raporo zabo mu Nteko Rusange.

Section troisième: Commissariat aux comptes

Article 26

L'Assemblée Générale nomme annuellement un ou deux Commissaires aux comptes, il peut se servir des Auditeurs externes, ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'Association et lui faire des avis. Ils ont accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'Association. Ils rendent compte à l'Assemblée Générale.

Section three: Auditorship

Article 26

The General Assembly nominates annually one or two auditors; it may resort to other private auditors who are not members of the Association when deemed necessary with a full time mission of auditing the management of finances and other assets of the association and provides their views. Without any form of displacement, they have access to books and accounts records of the Association. They provide the report to the General Assembly.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 27

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango nyir'izina bateraniye mu Nteko Rusange, bisabwe n'Inama y'Ubuyobozi cyangwa 1/3 cy' abanyamuryango nyir' izina.

Ingingo ya 28

Byemejwe n'abagize ubwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyir'izina, Inteko Rusange ishobora gusesa Umuryango, kuwufatanya n'undi cyangwa kuwomeka ku wundi Muryango bihuje intego.

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 27

Les présents statuts peuvent faire l'objet de modifications à la majorité absolue de membres effectifs réunis en Assemblée Générale, sur proposition du Conseil d'Administration ou à la demande d'un tiers de membres effectifs.

Article 28

Sur décision de la majorité de 2/3 des membres effectifs, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'Association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

CHAPTER IV: FINAL DISPOSITIONS

Article 27

The present statute can be modified by absolute majority of the effective members meeting in a General Assembly, on proposition by the Board of Directors or by 1/3 of the effective members.

Article 28

On the decision of the absolute majority or 2/3 of effective members, the General Assembly can vote for dissolution of the Association, fusion with another or affiliation to any other Association with the same goals.

Ingingo ya 29

Ku bidateganijwe muri aya mategeko shingiro, Umuryango uziyambaza itegeko rigena imiryango idaharanira inyungu n'amabwiriza ngengamikorere yemejwe n'Inteko Rusange.

Article 29

Pour ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts, l'Association s'en référera à la loi régissant les associations sans but lucratif et au règlement d'ordre intérieur adopté par l'Assemblée Générale.

Article 29

For what is not provided for in this current statute, the association will refer to the law regulating the nonprofit making associations and the Rules of Internal Order adopted by the General Assembly.

Ingingo ya 30

Aya mategeko shingiro yemejwe n'abashinze Umuryango bateraniye mu Nteko Rusange bari ku lisiti iyometseho.

Article 30

Les présents statuts sont adoptés par les membres fondateurs de l'Association réunis en Assemblée Générale constitutive dont la liste est en annexe.

Article 30

The current statutes are adopted by the founder members of the Association meeting in a General Assembly whose list is annexed.

Bikorewe i Kayonza, kuwa 31 Ukwakira, 2011

Dr Karangwa Evariste (sé)
Perezida akaba n'Umuvugizi w'Umuryango

Mr Murenzi Vincent (sé)
Visi Perezida akaba n'Umuvugizi Wungirije w'Umuryango

Fait à Kayonza, le 31 Octobre, 2011

Dr Karangwa Evariste (sé)
Président et Représentant Légal

Mr Murenzi Vincent (sé)
Vice Président et Représentant Légal Suppléant

Done at Kayonza, on 31st October, 2011

Dr Karangwa Evariste (sé)
President and Legal Representative

Mr Murenzi Vincent (sé)
Vice President and Assistant Legal Representative

INYANDIKO MVUGO Y'INAMA YA MBERE Y'ABASHINZE UMURYANGO "ACTION FOR INCLUSIVE EDUCATION DEVELOPMENT - RWANDA" (AIEDR) YO KUWA 30/10/2011

Inama yateraniye ku cyicaro cy'umuryango kiri mu Kagari k'Urugarama, Umurenge wa Gahini, Akarere ka Kayonza, Intara y'Iburasirazuba.

KU MURONGO W'IBYIGWA HARI INGINGO ZIKURIKIRA:

1. Kwemeza amategeko agenga umuryango
2. Kwemeza izina ry'Umuryanco
3. Gushyiraho inzego z'Umuryango

KWEMEZA AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO

Nyuma yo gukora ubugororangingo ku byerekeye abagenzuzi b'Imari, abari mu nama bemeje umushinga w'amategeko nshingiro wateguwe n'ubuyobozi bw'Umuryango.

KWEMEZA IZINA RY'UMURYANGO

Abagize inama aribo bashinze Umuryango witwa **"Action for Inclusive Education Development - Rwanda (AIEDR)**", bose bemeje iryo zina.

GUSHYIRAHO UBUYOBOZI BW'UMURYANGO

Inama yemeje ko Inteko Rusange arirwo rwego rukuru.
Abanyamuryango bemeje ko habaho Inama y'Ubuyobozi, n'Ubagenzuzi b'Umutungo.
Inama yemeje ko Inteko Rusange igizwe n'abanyamuryango bose.

ABAGIZE INAMA BATOYE KOMITE NYOBOZI Y'UMURYANGO IGIZWE NA:

Umuvugizi: Dr KARANGWA Evariste
Umuvugizi Wungirije: Mr MURENZI Vincent
Umwanditsi: Mr Kabalisa Fulgence
Umubitsi: M's Kobusingye Mary

Inama yatangiye saa ine na cumi n'itanu (10h15) isozwa saa sita na cumi n'itatu (12h13).

(sé)
Dr Karangwa Evariste
Umuyobozi w'Inama :

(sé)
Mr Kabalisa Fulgence
Umwanditsi w'Inama :

ACTION FOR INCLUSIVE EDUCATION DEVELOPMENT - RWANDA (AIEDR)

GUTANGAZA ABAVUGIZI B'UMURYANGO

Twebwe abagize Inteko Rusange y'Umuryango "**Action for Inclusive Education Development - Rwanda (AIEDR)".**

Twemeje ko:

Dr KARANGWA Evariste ufite ubwenegihugu bw'u Rwanda utuye mu Karere ka Gasabo, Umurenge wa Kimironko, akagari ka Kibagabaga (Indangamuntu nº 1195980002307013) yatorewe kuba Umuyobozi w'Umuryango "**Action for Inclusive Education Development - Rwanda (AIEDR)"** na

Bwana Mr MURENZI Vincent ufite ubwenegihugu bw'u Rwanda (Indangamuntu nº 1197280085669007) utuye mu Murenge wa Kiramuruzi, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba, yatorewe kuba Umuyobozi wungirije w'Umuryango, mu nama ya mbere y'Inteko Rusange y'Umuryango yabereye ku cyicaro cy'Umuryango kiri mu Kagari k'Urugarama, Umurenge wa Gahini, Akarere ka Kayonza, Intara y'Iburasirazuba kuwa 31/10/2011, kandi bemeye gukora iyo mirimo ku bushake.

1. Dr KARANGWA Evariste (sé)

2. Mr KABALISA Fulgence (sé)

3. Mr MURENZI Vincent (sé)

4. M's KOBUSINGYE Mary (sé)

Bikorewe i Kayonza kuwa 31/10/2011

ACTION FOR INCLUSIVE EDUCATION AND DEVELOPMENT - RWANDA (AIEDR)

URUTONDE RW'ABANYAMURYANGO BASHINZE UMURYANGO "ACTION FOR INCLUSIVE EDUCATION AND DEVELOPMENT - RWANDA (AIEDR)"

Nº	**AMAZINA**	**ADERESI**	**UMUKONO**
1.	Dr KARANGWA Evariste	B.P. 5039, Kigali Tel: 0785489767	(sé)
2.	Mr KABALISA Fulgence	Tel: 0788671760	(sé)
3.	Mr MURENZI Vincent	Tel: 0788590898	(sé)
4.	KOBUSINGYE Mary	Tel: 0788519705	(sé)